

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

10 JUIN 1970.

**Projet de loi
sur la protection des eaux souterraines.**

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA SANTE PUBLIQUE (1)
PAR M. **BEGHIN**.

MESSIEURS,

Le présent projet de loi, déposé le 27 février 1968 au Sénat, constitue le second volet des mesures proposées en vue d'assurer la protection des eaux de consommation, tant alimentaire qu'industrielle. En effet, la protection des eaux de surface contre la pollution a fait l'objet d'un projet de loi déposé le 3 juin 1966, remanié et remis au point après la chute du précédent gouvernement en 1968 et qui vient enfin d'être soumis à votre approbation.

Ainsi qu'on le verra, certaines dispositions sont particulières au caractère propre des nappes aquifères situées en sous-sol, alors que d'autres sont semblables ou presque à celles qui régissent les eaux de surface.

Il en va notamment ainsi que pour des articles relatifs aux sanctions et contrôles qui souvent, relèvent de causes identiques.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Custers, président; Beck, Cathenis, Coppens, Cuvelier E., De Grauw, Deliege R., Dulac, Elaut, Franck, Gribomont, Hambye, Heylen, Pohl, Poma, Remson, Smet, Vanderhaegen, Vuylsteke et Beghin, rapporteur.

R. A 7514

Voir :

Document du Sénat :

187 (Session de 1967-1968) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

10 JUNI 1970.

**Ontwerp van wet
op de bescherming van het grondwater.**

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
VOLKSGEZONDHEID (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **BEGHIN**.

MIJNE HEREN,

Dit ontwerp van wet, bij de Senaat ingediend op 27 februari 1968, vormt het tweede deel van de maatregelen voorgesteld ter bescherming van het water dat gebruikt wordt zowel in de voeding als in de industrie. De bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, werd namelijk behandeld in een wetsontwerp van 3 juni 1966, dat herwerkt en aangepast na de val van de vorige Regering, nu eindelijk aan uw goedkeuring wordt onderworpen.

Zoals men zal merken, hebben sommige bepalingen alleen betrekking op de bijzondere aard van het bodemwater, terwijl andere gelijk of bijna gelijk zijn aan die welke het oppervlaktewater beheersen.

Dat is o.m. het geval voor de artikelen betreffende de strafbepalingen en de controle die dikwijls op dezelfde gronden berusten.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Custers, voorzitter; Beck, Cathenis, Coppens, Cuvelier E., De Grauw, Deliege R., Dulac, Elaut, Franck, Gribomont, Hambye, Heylen, Pohl, Poma, Remson, Smet, Vanderhaegen, Vuylsteke en Beghin, verslaggever.

R. A 7514

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

187 (Zitting 1967-1968) : Ontwerp van wet.

Exposé du Ministre.

Ce projet de loi dont l'étude a été entamée par mon administration il y a plus de cinq ans déjà, et auquel plusieurs de mes prédécesseurs ont apporté une contribution personnelle, a été déposé par M. le Ministre Hulpiau le 28 février 1968; repris par le Gouvernement actuel, ce projet a été relevé de caducité le 20 décembre 1968 (décision parue au *Moniteur* du 11 janvier 1969).

L'exposé des motifs joint au projet de loi indique les raisons qui ont amené les principaux organismes de distribution d'eau à insister vivement afin qu'une législation adéquate permette de protéger efficacement les qualités des eaux souterraines. Cette protection est devenue une nécessité inéluctable dans notre pays à très forte densité de population et d'industrialisation. Les multiples captages répartis dans de nombreuses régions du pays doivent pouvoir être mis à l'abri des dangers qui les menacent.

Les Chambres législatives se préoccupent aussi actuellement de la protection des eaux de surface contre la pollution. La situation actuelle de notre patrimoine « eaux de surface » pourra de cette façon, grâce à des mesures énergiques, être améliorée et de ce fait promouvoir l'expansion économique.

Les eaux souterraines particulièrement précieuses pour l'hygiène et pour l'approvisionnement en eau industrielle de haute qualité doivent elles aussi d'urgence faire l'objet de mesures législatives.

Depuis la rédaction de l'exposé des motifs, la protection quantitative des ressources aquifères a encore été renforcée par les dispositions de l'arrêté ministériel du 15 juillet 1969 imposant de munir d'un dispositif de comptage de prélèvement tout captage de plus de 4 m³ par heure dans les nappes aquifères souterraines.

La loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, a permis de prévoir des mesures de sauvegarde des captages et autres installations de distribution d'eau.

La réglementation générale sur la protection du travail sera sans doute aussi prochainement adaptée pour protéger les eaux contre les dangers provenant de dépôts et du transport des hydrocarbures.

Une solution partielle mais heureuse est intervenue en ce qui concerne les produits de nettoyage qui se dérobent à toute destruction par un processus naturel, dans le sous-sol, notamment par l'attitude des fabricants de détergents qui ont accepté de ne mettre sur le marché que des produits biodégradables. L'adoption de ces mesures diverses fait bien apparaître la nécessité, pour l'intérêt de la collectivité nationale, d'une législation coordonnée pour la protection des eaux souterraines. Je rappelle ici qu'une proposition de loi organisant la protection des eaux souterraines contre la pollution, proposition qui reprend les principes qui ont été à la base de la rédaction du projet de loi actuel, avait été déposée le 8 novembre 1966 par MM. les Sénateurs Poma, Dulac, Van den Storme, Cuvelier, Uselding et Franck.

Uiteenzetting van de Minister.

Dit ontwerp van wet, waarvan de bestudering meer dan vijf jaren geleden door mijn administratie werd aangevat en waaraan verscheidene van mijn voorgangers persoonlijk hebben bijgedragen, werd ingediend door Minister Hulpiau op 28 februari 1968; overgenomen door de huidige Regering, werd dit ontwerp van verval ontheven op 20 december 1968 (Besluit verschenen in het *Staatsblad* van 11 januari 1969).

De memorie van toelichting vermeldt de redenen waarom de voornaamste watervoorzieningsbedrijven sterk aandringen op een passende wetgeving om de eigenschappen van het grondwater doeltreffend te beschermen. Die bescherming is een onontkoombare noodzakelijkheid geworden in ons land met zijn zeer grote bevolkingsdichtheid en industrievestiging. De ontelbare waterwinplaatsen in het gehele land moeten beschermd kunnen worden tegen de gevaren die ze bedreigen.

Op dit ogenblik werken de Wetgevende Kamers ook aan de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging. Op die wijze en dank zij doortastende maatregelen zal de huidige toestand van ons bezit aan « oppervlaktewater » kunnen verbeterd worden en zal de economische expansie worden bevorderd.

Inzake het grondwater, van het hoogste belang voor de hygiëne en voor de toevoer van kwalitatief hoogstaand industriewater, dienen ook dringend wetgevende maatregelen getroffen te worden.

Nadat de memorie van toelichting werd opgesteld, werd de kwantitatieve bescherming van de grondwaterreserves nog versterkt door de bepalingen van het ministerieel besluit van 15 juli 1969, waarbij elke watervang uit de grondwaterlagen van meer dan 4 m³ per uur, moet uitgerust worden met een meetinrichting.

De wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen, heeft het mogelijk gemaakt maatregelen te treffen ter bescherming van waterwinplaatsen en andere watervoorzieningsinstallaties.

De algemene verordening op de arbeidsbescherming zal ongetwijfeld binnenkort ook worden aangepast, ten einde het water te beschermen tegen de gevaren die voortvloeien uit de opslagplaatsen en het vervoer van koolwaterstoffen.

Een gedeeltelijke maar toch gelukkige oplossing werd bereikt wat betreft de reinigingsproducten die zich niet laten vernietigen door een natuurlijk proces in de ondergrond; de fabrikanten van detergents hebben namelijk aanvaard slechts producten op de markt te brengen die biologisch afbreekbaar zijn. Uit de aanvaarding van die verschillende maatregelen blijkt de noodzakelijkheid voor de nationale gemeenschap, van een gecoördineerde wetgeving voor de bescherming van het grondwater. Ik breng hier in herinnering dat een voorstel van wet betreffende de bescherming van het grondwater tegen verontreiniging, dat dezelfde beginselen huldigt als het thans voorgelegde wetsontwerp, ingediend werd op 8 november 1966 door de hh. Senatoren Poma, Dulac, Van den Storme, Cuvelier, Uselding en Franck.

L'exposé des motifs du projet de loi cite d'une manière non exhaustive les raisons qui ont amené le gouvernement à déposer ce projet; les dispositions proposées y sont commentées articles par article.

Brièvement rappelées, les principales dispositions du projet de loi peuvent se résumer de la façon suivante:

- le Roi peut, sur avis du Conseil supérieur des distributions d'eau, créé par lui, prendre, dans l'intérêt de la santé publique, des mesures destinées à protéger les eaux souterraines qui doivent pouvoir servir aux usages alimentaire et domestique;

- des arrêtés royaux délimiteront les zones de captage et les zones de protection; les limites seront fixées, après enquête publique et consultation des Ministres intéressés au problème;

- dans les zones de protection, certains travaux, installations, ouvrages ou activités pourront être interdits, réglementés ou subordonnés à une autorisation;

- une surveillance et un contrôle effectifs sont prévus, ainsi que des sanctions en cas de non observation des prescriptions de la loi.

Signalons que l'article 6 du projet de loi prévoit que l'organisme de distribution d'eau réclamant la mise en conformité d'installations présentant un danger de pollution et ayant fait l'objet d'une enquête publique antérieure ou d'une autorisation préalable, devra assumer, à ses frais, la mise en conformité des dites installations. L'Association nationale des Services d'eau vient d'attirer spécialement mon attention sur le fait que, notamment pour le cas particulier des nombreux dépôts d'hydrocarbures ou d'immondices établis à l'heure actuelle dans les environs immédiats des captages, les distributeurs d'eau ne pourraient faire face aux dépenses énormes qui seraient mises à leur charge par l'application de ces dispositions. L'Association signale qu'en Suisse, ainsi que dans certaines Länder d'Allemagne fédérale, les installations doivent être adaptées par ceux qui créent les risques de pollution, c'est-à-dire par leurs propriétaires et aux frais de ces derniers; l'Association souligne aussi que cette question se posera avec plus d'acuité encore à l'avenir si des mesures équitables et énergiques ne peuvent être prises dans l'immédiat.

A la suite de cet exposé, le Ministre fait part d'une série d'amendements du Gouvernement et c'est sur des textes nouveaux de certains articles que portera la discussion en Commission.

Discussion générale.

Un commissaire, estimant que les mesures de protection des eaux souterraines sont du ressort du Ministre des Affaires économiques, émet l'opinion que celui-ci aurait dû présenter le projet de loi. Il ajoute que la protection des eaux à destination industrielle, dont le texte initial faisait mention, n'est plus envisagée maintenant.

De memorie van toelichting bij het wetsontwerp vermeldt op een zij het onvolledige wijze, de redenen die de Regering ertoe gebracht hebben het in te dienen; de voorgestelde bepalingen worden er artikelsgewijze in besproken.

De voornaamste bepalingen van het wetsontwerp kunnen als volgt worden samengevat :

- de Koning kan, op advies van de Hoge Raad voor de waterleidingen, door Hem ingesteld, in het belang van de volksgezondheid, maatregelen treffen ter bescherming van het grondwater bestemd voor de voeding en voor huishoudelijk gebruik.

- koninklijke besluiten zullen de wingebieden en beschermingszones afbakenen; de grenzen zullen vastgesteld worden na een openbaar onderzoek en na raadpleging van de bij het probleem betrokken ministers.

- in de beschermingsgebieden zullen zekere werken, installaties, kunstwerken en activiteiten kunnen verboden, gereguleerd of aan vergunning onderworpen worden.

- effectieve bewakings- en toezichtsmaatregelen zijn voorzien, alsook strafmaatregelen indien de wettelijke voorschriften niet worden nageleefd.

Er zij opgemerkt dat artikel 6 van het wetsontwerp bepaalt dat het watervoorzieningsbedrijf dat de aanpassing eist van de installaties die een gevaar opleveren voor verontreiniging en die vooraf onderworpen werden aan een openbaar onderzoek of aan vergunning, zelf en op zijn kosten die installaties moet aanpassen aan de wettelijke voorschriften. De Nationale Vereniging der Waterleidingsbedrijven heeft mijn bijzondere aandacht gevestigd op het feit dat, vooral in het geval van storten van koolwaterstoffen of vuilnis die zich tegenwoordig in de onmiddellijke nabijheid van waterwingebieden bevinden, de watervoorzieningsbedrijven de enorme kosten, die zij tengevolge van de toepassing van deze bepalingen op zich zouden moeten nemen, niet kunnen dragen. De Vereniging meldt dat in Zwitserland alsook in bepaalde Länder van de Duitse Bondsrepubliek, de installaties moeten aangepast worden door degenen die de risico's van verontreiniging veroorzaken, d.w.z. door de eigenaars en op hun kosten. De Vereniging beklemtoont dat deze kwestie in de toekomst nog acuter zal worden, indien er niet onmiddellijk billijke en krachtdadige maatregelen worden genomen.

Na deze uiteenzetting kondigt de Minister een reeks amendementen van de Regering aan en het is over de nieuwe tekst van bepaalde artikelen dat de bespreking in de Commissie zal lopen.

Algemene bespreking.

Een commissielid is van mening dat de maatregelen voor de bescherming van het grondwater tot de bevoegdheid van de Minister van Economische Zaken behoren en dat deze het ontwerp van wet had moeten indienen. Hij voegt hieraan toe dat de bescherming van het industriewater, waarvan de oorspronkelijke tekst melding maakte, nu niet meer wordt overwogen.

Dans sa réponse, le Ministre dit que le but poursuivi est la préservation de la santé, ce qui n'exclut pas la possibilité d'un examen du point de vue économique.

Cet avis est partagé par la majorité des commissaires qui estiment que les réserves souterraines doivent être réservées à l'approvisionnement en eau potable de la population.

Un sénateur s'inquiète de savoir quel sera le rôle exact du Conseil Supérieur des Distributions d'Eau, et rappelle qu'il a déposé une proposition de loi ayant pour but de renforcer la position des communes, provinces et régions à l'intérieur de ce Conseil, car il est convaincu que des lourdes servitudes pèseront sur des régions entières, compromettant ainsi le développement de l'industrie et de l'agriculture.

Un autre commissaire rétorque que la proposition de son collègue (1) ne vise que la pollution par les pipe-lines, wagons citernes ou bateaux.

Va-t-on interdire l'épandage d'engrais chimiques qui pourraient — par dissolution dans des eaux alimentant des barrages — modifier la qualité de l'eau stockée ? De telles mesures freineraient le progrès de l'agriculture.

D'autre part le déboisement influence l'alimentation des nappes aquifères et ne pourrait-il pas lui aussi être une source de pollution ?

Répondant à ces questions posées par un membre, le Ministre rappelle que le projet vise à la protection *qualitative* des eaux souterraines, dont 80 p.c. ont une destination alimentaire.

L'interdiction de l'épandage d'engrais chimique sera fonction de l'usage que l'on fera des eaux des barrages (étiage ou alimentation). Cette interdiction sera peu appliquée, vu la création de stations d'épuration.

Par ailleurs, le Ministre souligne que la loi elle-même consacre expressément l'existence du Conseil Supérieur des distributions d'eau et affirme l'importance de sa mission. Elle impose, en effet, la consultation de ce Conseil, préalablement à toute exécution des dispositions particulièrement importantes, que comportent les articles 2 et 4 de la loi.

Il est précisé également que le Conseil comprendra vraisemblablement des membres de sociétés de distribution d'eau et des délégués de provinces, qui représenteront les intérêts des petites sociétés dont la voix pourra se faire entendre notamment à l'occasion des enquêtes « de Commodo et Incommodo ».

Un sénateur, qui n'est pas rassuré par les déclarations du Ministre, exprime le vœu de voir élargir la composition du C.S.D.E. au profit de représentants dûment mandatés des provinces et ayant une responsabilité réelle.

(1) R.A. 7592.

De Minister antwoordt dat de beveiliging van de gezondheid wordt nagestreefd, wat echter de mogelijkheid van een onderzoek uit economisch oogpunt niet uitsluit.

Deze mening wordt gedeeld door de meerderheid van de commissieleden, die oordelen dat de grondwaterreserves moeten voorbehouden blijven voor de drinkwatervoorziening.

Een senator vraagt zich af wat de juiste rol zal zijn van de Hoge Raad voor de Waterleidingen en herinnert eraan dat hij een voorstel van wet heeft ingediend met het doel de positie van de gemeenten, provincies en streken binnen deze Raad te versterken, want hij is overtuigd dat zware erfdienstbaarheden, die zowel de ontwikkeling van de industrie als van de landbouw in het gedrang brengen, op gehele streken zullen drukken.

Een ander commissielid antwoordt dat het voorstel van zijn collega (1) slechts de verontreiniging door pijpleidingen, tankwagens of schepen beoogt.

Zal men het strooien van chemische meststoffen verbieden, die — door oplossing in het water dat naar de afdammingen vloeit — de kwaliteit van het opgeslagen water kunnen wijzigen ? Dergelijke maatregelen zouden de vooruitgang in de landbouw remmen !

Anderzijds beïnvloedt de ontbossing de aanvulling van de waterlagen; zou ook deze ontbossing niet een oorzaak van verontreiniging kunnen zijn !

In zijn antwoord op deze vragen herinnert de Minister eraan dat het ontwerp de kwalitatieve bescherming van het grondwater beoogt, waarvan 80 pct. bestemd is voor de voeding.

Het verbod om chemische meststoffen te strooien zal afhangen van het gebruik dat zal gemaakt worden van het damwater (greppelen of voeding). Dit verbod zal weinig toegepast worden omwille van de oprichting van zuiveringsstations.

De Minister merkt bovendien op dat de wet zelf uitdrukkelijk voorziet in de instelling van de Hoge Raad voor de Waterleidingen en het belang van zijn taak onderstreept. Zij bepaalt dat deze Raad moet worden geraadpleegd alvorens een van de bijzonder belangrijke maatregelen wordt genomen die bedoeld zijn in de artikelen 2 en 4 van de wet.

De Minister verklaart eveneens dat de Raad waarschijnlijk leden zal omvatten van watervoorzieningsmaatschappijen en afgevaardigden van de provincies, die de belangen van de kleine maatschappijen zullen vertegenwoordigen, welke hun stem zullen kunnen laten horen, met name bij het onderzoek « de comodo et incommodo ».

Een senator is niet gerustgesteld door de verklaringen van de Minister en wenst dat de samenstelling van de H.R.W. zal worden uitgebreid ten voordele van behoorlijk gemandateerde vertegenwoordigers van de provincies die een werkelijke verantwoordelijkheid zullen dragen.

(1) R.A. 7592.

Ces échanges de vues et questions incitent le Ministre à donner les précisions qui suivent relativement à :

1. *Compétence de deux départements.*

Il est peut-être regrettable que dès après la dernière guerre une législation adéquate n'ait pas veillé à la protection qualitative des eaux souterraines, tandis que dès 1946-1947 le Ministre des Affaires économiques ait fait promulguer une loi pour la protection quantitative des nappes souterraines.

Toutefois, il y a lieu de faire remarquer que le projet de loi actuel a voulu avoir le caractère exclusif d'une législation de protection de la santé publique. L'article 2 précise à cet effet que l'ensemble des mesures réglementaires à prendre en exécution de la loi dans le cadre de la lutte contre la pollution des eaux souterraines ne peuvent avoir d'autre finalité.

Les arrêtés de 1946 et 1947 des Affaires économiques protègent déjà, dans une large mesure, les eaux industrielles prélevées dans le sous-sol; les menaces qualitatives qui pèsent sur ces eaux n'ont pas la fréquence ni l'acuité de celles pesant actuellement sur les eaux servant aux besoins alimentaires domestiques de la population de tout le pays.

2. *Réservation des eaux souterraines pour les besoins de l'alimentation.*

C'est bien l'avis unanime qu'il y a lieu de réserver dans toute la mesure du possible les eaux souterraines pour les besoins alimentaires.

Il y a cependant lieu de remarquer immédiatement que les besoins alimentaires à strictement parler ne représentent que moins de 5 p.c. de l'eau utilisée dans un ménage. Les distributions d'eau publiques ont pour but principal de fournir l'eau nécessaire aux besoins domestiques. De petites industries et des industries importantes devant disposer d'eau de haute qualité ou établies à des endroits où le prélèvement direct d'eau est impossible, ont été amenées à se raccorder aux réseaux publics. Toutefois, notons que la consommation industrielle ne représente que 40 p.c. dans la zone desservie par les A.W.W. (zone portuaire incluse), 14 p.c. dans la zone desservie par la C.I.B.E., 30 p.c. dans la zone T.M.V.W. et 30 p.c. dans tous les services réunis de la Société Nationale des Distributions d'Eau (Source : rapport septembre 1968 Commissariat Royal au Problème de l'Eau).

Il n'est économiquement pas concevable d'établir un double réseau de distribution d'eau de manière à séparer les besoins purement domestiques des besoins exclusivement industriels.

Dans la majorité des cas les sociétés de distribution d'eau évitent que des prélèvements trop importants n'amenuisent leurs disponibilités. Le prix relativement élevé de l'eau de distribution crée aussi chez tous les usagers la recherche de solutions moins onéreuses, c'est-à-dire prélèvement d'eau souterraine sur place, recours à l'emploi d'eau de surface ou, tendance actuelle, le recyclage de l'eau pour l'industrie.

Deze gedachtenwisselingen en vragen zetten de Minister aan de volgende bijzonderheden te verstrekken :

1. *Bevoegdheid van twee departementen.*

Het moet misschien wel betreurd worden dat er sedert de laatste oorlog geen passende wetgeving is tot stand gekomen voor de kwalitatieve bescherming van het grondwater, hoewel de Minister van Economische Zaken reeds in 1946-1947 een wet heeft doen uitvaardigen voor de kwantitatieve bescherming van de grondwaterlagen.

Niettemin moet worden opgemerkt dat het thans voorgelegde ontwerp van wet uitsluitend de bescherming van de volksgezondheid beoogt. Artikel 2 bepaalt in dit verband dat het geheel van de reglementaire maatregelen, ter uitvoering van de wet te nemen in het kader van de bestrijding van de verontreiniging van het grondwater, geen ander doel mag hebben.

De besluiten van Economische Zaken van 1946 en 1947 beschermen reeds grotendeels het uit de ondergrond gewonnen water voor de industrie; de kwalitatieve bedreiging van dit water komt niet zo veelvuldig voor en is niet zo acuut als het gevaar dat momenteel het drinkwater bestemd voor de bevolking van het gehele land bedreigt.

2. *Reservering van het grondwater voor de voeding.*

Iedereen is het erover eens dat het grondwater zoveel mogelijk moet worden voorbehouden voor de voeding.

Er wordt evenwel opgemerkt dat slechts 5 pct. van het in de huishouding gebruikte water voor de eigenlijke voeding bestemd is. De openbare waterleidingen hebben hoofdzakelijk ten doel het voor huishoudelijk gebruik vereiste water te verstrekken. Kleine en grote industrieën die over water van hoge kwaliteit moeten beschikken of die gevestigd zijn op plaatsen waar rechtstreekse winning onmogelijk is, zagen zich verplicht op de openbare waterleidingen aan te sluiten. Aan te stippen valt dat het industrieel gebruik slechts 40 pct. vertegenwoordigt in de door de A.W.W. bediende zone (havenzone inbegrepen), 14 pct. in de door de C.I.B.E. bediende zone, 30 pct. in het T.M.V.W. gebied, en 30 pct. in alle verenigde diensten van de Nationale Maatschappij der Waterleidingen (bron : verslag september 1968 Koninklijk Commissariaat voor het Waterbeleid).

Het is economisch ondenkbaar een dubbel watervoorzieningsnet aan te leggen om de zuiver huishoudelijke behoeften te scheiden van de zuiver industriële behoeften.

In de meeste gevallen voorkomen de waterleidingsmaatschappijen dat al te belangrijke afnemingen hun beschikbare watervoorraad verminderen. De betrekkelijk hoge prijs van het water der maatschappijen heeft ook tot gevolg dat alle verbruikers naar minder dure oplossingen zoeken, d.w.z. winning van grondwater ter plaatse, gebruik van oppervlaktewater of, en dat is de huidige strekking, het in kringloop houden van het water voor de nijverheid.

Là ou cela est possible, l'industrie et l'agriculture font usage d'eaux ne provenant pas de distributions d'eau publiques.

3. *Servitudes agriculture et sylviculture.*

L'énumération figurant à l'exposé des motifs du projet de loi, et non exhaustive, des causes de dégradation des ressources aquifères, fait bien apparaître que la protection des eaux souterraines imposera dans les zones de captage et de protection des servitudes touchant l'agriculture.

Les rédacteurs du projet de loi ont bien été particulièrement attentifs à cet aspect de la question.

Faisons tout d'abord remarquer que le département de l'agriculture est représenté au Conseil Supérieur des Distributions d'Eau et peut ainsi intervenir dès l'étude de la délimitation des zones de captage et des zones de protection (liste des membres du C.S.D.E. en annexe). Par ailleurs, l'article 5 dispose que les modalités de l'enquête publique seront déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres afin de mieux sauvegarder les intérêts propres à chaque département.

A titre indicatif signalons aussi que les dangers provenant des produits employés en agriculture sont en général beaucoup moins importants que ceux provenant des dépôts et des transports d'hydrocarbures notamment ou d'autres produits industriels.

Les zones dans lesquelles les produits employés en agriculture présentent un réel danger sont moins étendues que celles menacées par les activités industrielles.

4. *Réseaux d'égouts. Dépôts d'immondices.*

Il a été fait allusion au danger que constitue la présence d'égouts dans le voisinage des captages.

Ce danger est certain et est fort grave, aussi les sociétés de distribution d'eau veillent-elles particulièrement pour écarter les dangers de cette nature, cependant relativement peu nombreux étant donné que les captages sont généralement éloignés des centres importants où s'établissent les égouts.

Certaines mesures réglementaires à prendre en exécution de la loi auront trait à cet aspect de la protection des nappes souterraines. Les projets généraux de réseaux d'égouts et les projets de collecteurs sont examinés par le département de la Santé publique. Il en est de même des dépôts d'immondices. Les cas où des installations de ce genre menacent gravement les captages sont heureusement en nombre limité. Le département de la Santé publique, par son action pour promouvoir la réalisation d'installations de traitement d'immondices, contribuera sans nul doute à diminuer encore les dangers venant des déchets solides.

Daar waar het mogelijk is gebruiken de nijverheid en de landbouw water dat niet wordt geleverd door de watervoorzieningsmaatschappijen.

3. *Dienstbaarheden land- en bosbouw.*

Uit de niet uitputtende opsomming van de oorzaken van het bederf van de grondwaterlagen, die voorkomt in de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet, blijkt duidelijk dat de bescherming van het grondwater dienstbaarheden in verband met de landbouw in de waterwingebieden en beschermingszones zal meebrengen.

De opstellers van het ontwerp van wet hebben bijzondere aandacht geschonken aan dit aspect van het probleem.

Allereerst willen wij opmerken dat het departement van Landbouw vertegenwoordigd is in de Hoge Raad voor de Waterleidingen en aldus dadelijk kan optreden bij de bestudering van de afbakening van de waterwingebieden en van de beschermingszones (lijst van de leden van deze Raad in bijlage). Artikel 5 bepaalt trouwens dat de modaliteiten van het openbaar onderzoek zullen worden vastgesteld bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit om de eigen belangen van elk departement beter te vrijwaren.

Bij wijze van inlichting vermelden wij nog dat de gevaren verbonden aan produkten die in de landbouw worden gebruikt over het algemeen veel kleiner zijn dan die verbonden aan het opslaan en vervoer van koolwaterstoffen, bij voorbeeld, of van andere nijverheidsprodukten.

De gebieden waarin de produkten, gebruikt in de landbouw een werkelijk gevaar vertonen, zijn minder uitgestrekt dan de gebieden bedreigd door de nijverheidsactiviteit.

4. *Rioolnetten. Stortplaatsen.*

Er is gezinspeeld op de gevaren van de aanwezigheid van riolen in de nabijheid van de waterwinplaatsen.

Dit is beslist een zeer groot gevaar; de waterleidingsmaatschappijen waken dan ook in het bijzonder tegen dergelijke gevaren, die evenwel niet zo vaak voorkomen, daar de waterwinplaatsen doorgaans ver genoeg af liggen van de grote centra waar riolen worden gelegd.

Bepaalde verordeningmaatregelen ter uitvoering van de wet zullen betrekking hebben op dit aspect van de bescherming van de grondwaterlagen. De algemene plannen voor rioolnetten en de plannen voor moerriolen worden bestudeerd door het departement van Volksgezondheid. Dit geldt ook voor de stortplaatsen van huisvuil. De gevallen waarin dergelijke installaties de waterwinplaatsen ernstig bedreigen zijn gelukkig beperkt in aantal. Door zijn actie ter bevordering van de bouw van installaties voor de behandeling van huisvuil zal het departement van Volksgezondheid beslist bijdragen tot de verdere vermindering van de gevaren die verbonden zijn aan vaste afvalstoffen.

5. Engrais chimiques — Boisements et déboisements.

L'épandage d'engrais chimiques ne devra être limité que dans la mesure où il y a risque que ces produits arrivent à une concentration dangereuse dans les eaux souterraines, notamment par un délavage des terrains au moment des précipitations atmosphériques anormalement abondantes.

Le boisement ou le déboisement peut avoir une importance :

1. à petite échelle pour les captages à peu de profondeur, ceci intéresse spécialement tous les petits captages d'intérêt local dans les provinces de Luxembourg, de Liège et de Namur;

2. à grande échelle, car il peut modifier le régime hydrologique d'une région et même influencer son climat. Le problème ne se pose pas à cette échelle dans notre pays, si ce n'est peut-être pour quelques cas exceptionnels de captage en Haute Belgique où la sylviculture dans une vallée peut influencer le débit d'un captage.

Discussion des articles.

Article 1^{er}.

Le Ministre propose une nouvelle définition de l'« eau souterraine » ainsi libellée :

« On appelle « eau souterraine » toute eau qui n'appartient pas au réseau hydrographique et par assimilation, toute eau contenue dans des conduits d'adduction et destinée à l'alimentation. »

La commission marque son accord sur ce texte.

En ce qui concerne les « zones de captage », un membre propose la définition suivante, admise à l'unanimité :

« On appelle zone de captage, l'aire géographique, délimitée conformément à l'article 2, 1, dans laquelle sont ou seront implantés les ouvrages et installations destinés au prélèvement et au stockage d'eaux souterraines. »

Pour les « zones de protection » un membre fait remarquer que la protection ne doit s'étendre qu'à la partie de territoire sur laquelle une cause de pollution pourrait avoir des effets jusqu'à une zone de captage.

La définition qui suit, a été adoptée par la commission :

« On entend par « zone de protection » : l'aire géographique délimitée conformément à l'article 2, 1 et destinée à prémunir les eaux souterraines de la zone de captage contre tout risque d'altération. »

L'article 1^{er} ainsi amendée est adopté à l'unanimité.

Article 2.

Un membre propose d'ajouter après « usage » le mot « industriel ».

5. Meststoffen — Bebossing en ontbossing.

Het strooien van meststoffen moet slechts worden beperkt voor zover er gevaar bestaat dat die produkten in een gevaarlijke concentratie terechtkomen in het grondwater, met name door spoeling van de grond bij abnormaal zware neerslag.

De bebossing of de ontbossing kan een invloed hebben :

1. op kleine schaal voor de waterwinplaatsen op geringe diepte; dit slaat vooral op alle kleine waterwinplaatsen van plaatselijk belang in de provincies Luxemburg, Luik en Namen;

2. op grote schaal, want zij kunnen het hydrologisch regime van een streek wijzigen en zelfs het klimaat aldaar beïnvloeden. Het probleem rijst niet op deze schaal in ons land, tenzij dan in enkele uitzonderlijke gevallen van waterwinning in Hoog België waar de bosbouw in een vallei van invloed kan zijn op het debiet van een waterwinplaats.

Artikelsgewijze bespreking.

Artikel 1.

De Minister stelt een nieuwe begripsbepaling van « grondwater » voor, in dezer voege :

« Grondwater wordt genoemd alle water dat niet tot het hydrografisch net behoort, en bij gelijkstelling daarmede, alle water in de toevoerleidingen voor drinkwatervoorziening ».

De Commissie gaat akkoord met deze tekst.

Wat de « wingebieden » betreft stelt een lid de volgende begripsbepaling voor die met algemene stemmen wordt aangenomen :

« Wingebied wordt genoemd het geografisch gebied, afgebakend overeenkomstig artikel 2, 1, waar de kunstwerken en inrichtingen voor het winnen en vergaren van grondwater gevestigd zijn of gevestigd zullen worden. »

Wat de « beschermingszones » betreft, merkt een lid op dat de bescherming slechts moet slaan op het gebied waar een oorzaak van verontreiniging invloed zou kunnen hebben tot aan een wingebied.

De volgende begripsbepaling werd door de Commissie aangenomen :

« Onder beschermingszone wordt verstaan het geografisch gebied afgebakend overeenkomstig artikel 2, 1, ten einde het grondwater van het wingebied tegen alle gevaar van bederf te vrijwaren. »

Het aldus geamendeerde artikel 1 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 2.

Een lid stelt voor na « huishouden » de woorden « en de industrie » toe te voegen.

Le Ministre rappelle le but du projet; la proposition qui est faite en modifierait profondément l'économie. Un expert du département souligne qu'il s'agit de santé publique, et de conduits publics d'eau potable; si l'eau potable ne convient pas à l'industrie, il appartient à cette dernière de prendre les mesures qui s'imposent.

Un commissaire fait remarquer qu'en ce qui concerne l'eau potable la protection peut se réaliser de façon assez simple parce que les critères en question sont faciles à manier (purement négatifs). Il sera infiniment plus compliqué de tenir compte en outre des exigences de l'industrie.

A la lueur de ces explications, le membre retire sa proposition d'ajouter le mot « industriel ».

Alinéa 1, a).

Un membre demande s'il est imaginable de prendre des mesures de protection qui s'étendent à tout le territoire national.

Le Ministre confirme que ce sera même nécessaire, car les captages se multiplient jusqu'en pays flamand.

Alinéa 1, b).

Des modifications de rédaction sont proposées par plusieurs commissaires.

Le Ministre, tenant compte des observations faites, propose à la Commission une nouvelle rédaction qui, moyennant quelques corrections, est adoptée à l'unanimité.

Au 3°, en vue de ne rien oublier, il vaut mieux laisser au Roi le soin de déterminer quelles sont les matières susceptibles d'altérer la qualité de l'eau, déclare le Ministre en réponse au commissaire qui proposait de dresser une liste des matières pouvant altérer cette qualité.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 3.

Un sénateur est d'avis que l'expropriation énoncée dans le texte ne peut être celle dite « d'extrême urgence ». D'après lui les sociétés de distribution doivent savoir quels sont leurs besoins et mener une politique de prévisions à moyen et à long terme. L'absence de précision implique les deux espèces d'expropriation et le texte ne fait aucune mention des critères de nécessité à exproprier des immeubles, pas plus qu'il ne mentionne les terrains.

En faisant dépendre du Roi la décision d'expropriation, le Ministre veut éviter des mesures arbitraires de la part des sociétés.

Un commissaire, approuvant cette préoccupation, conseille au Ministre de prendre contact avec son collègue des Travaux publics, afin de mettre au point la procédure à suivre dans ce cas plutôt exceptionnel d'expropriation.

De Minister herinnert aan het doel van het ontwerp; het voorstel zou de economie ervan grondig wijzigen. Een deskundige van het departement onderstreept dat het gaat om de volksgezondheid en om openbare waterleidingen voor drinkwater; indien het drinkwater niet geschikt is voor de industrie moet deze de nodige maatregelen treffen.

Een commissielid merkt op dat de bescherming van het drinkwater vrij eenvoudig kan gebeuren omdat de ter zake bestaande criteria gemakkelijk te hanteren zijn (louter negatief). Het zal oneindig veel ingewikkelder zijn bovendien nog rekening te houden met de eisen van de industrie.

In het licht van deze uitleg trekt het lid zijn voorstel om de woorden « in de industrie » toe te voegen, in.

Lid 1, a).

Een lid vraagt of het denkbaar is beschermingsmaatregelen te nemen voor het gehele land.

De Minister bevestigt dat dit zelfs noodzakelijk zal zijn, want de wingebieden vermenigvuldigen zich tot in het Vlaamse land.

Lid 1, b).

Verscheidene commissieleden stellen voor de redactie te wijzigen.

Rekening houdend met de gemaakte opmerkingen, stelt de Minister een nieuwe redactie voor, die, op enkele detailwijzigingen na, met algemene stemmen wordt aangenomen.

Wat het 3° betreft, verklaart de Minister in antwoord op een commissielid dat voorgesteld had een lijst op te stellen van de stoffen die het water kunnen bederven, dat het beter is aan de Koning de zorg over te laten om te bepalen welke deze stoffen zijn, om niets te vergeten.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 3.

Een senator is van mening dat de in de tekst bedoelde onteigening niet de zgn. « onteigening bij hoogdringendheid » kan zijn. Volgens hem moeten de maatschappijen weten welke hun behoeften zijn en een politiek op half lange en op lange termijn voeren. Het feit dat niets wordt gepreciseerd laat veronderstellen dat de twee manieren van onteigening kunnen worden toegepast; de tekst maakt geen melding van de criteria ter bepaling van de noodzakelijkheid van het onteigenen van onroerende goederen en hij vermeldt evenmin de terreinen.

Door de onteigeningsbeslissing van de Koning te laten afhangen wenst de Minister willekeur bij de maatschappijen te voorkomen.

Een commissielid keurt dit goed en raadt de Minister aan contact te nemen met zijn collega van Openbare Werken ten einde de in dit eerder uitzonderlijke geval van onteigening te volgen procedure vast te stellen.

Un membre propose d'abrégier le 1^{er} alinéa et de le terminer après le mot « exploitant »; le reste de la phrase étant considéré comme superfétatoire, ce qui est admis.

Pour ce qui regarde le 2^e alinéa, la destination des immeubles n'étant pas spécifiée, un commissaire propose de dire : « immeubles indispensables à la réalisation des objectifs de la présente loi ».

La dernière phrase paraît inutile au Ministre et à un commissaire qui estiment que les évaluations en matière d'expropriation sont confiées aux comités d'acquisition. Ce à quoi un autre membre rétorque que cette procédure n'est pas toujours d'application.

Afin de rencontrer cette objection la modification suivante est proposée pour la 1^{re} phrase : « L'exploitant peut, conformément aux lois régissant les expropriations pour compte de l'Etat, poursuivre, etc. » et ainsi la dernière phrase peut être abandonnée.

L'article ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Article 4.

Au § 1 il n'y a plus lieu d'ajouter 1^o ou 2^o après : « à l'article 2 », fait-on remarquer.

Un membre propose un nouveau libellé de ce § 1^{er} qui devient : « Le Roi, après avis du Conseil supérieur des distributions d'eau arrête les modalités et fixe des délais d'introduction et d'instruction auxquels doivent répondre les demandes d'autorisation, introduites en application des arrêtés pris en exécution de l'article 2. »

La commission accepte cette nouvelle rédaction plus élégante.

§ 2. Un membre propose de remplacer les deux premiers alinéas par un seul qui devient : « Le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, statue sur ces demandes, en précisant les conditions imposées, ou en motivant son refus. »

De ce fait, le 3^e alinéa n'a plus de raison d'être.

§ 3. Il faut dire si « ces » conditions... au lieu de « les »...

Un membre fait remarquer que le § 4 peut tomber si dans le § 3 on ajoute après... le Ministre peut, « par décision motivée »... car ce qui est essentiel c'est l'obligation de motiver le refus.

Pour une meilleure présentation il est enfin décidé que l'article comprendra deux paragraphes, le premier commençant par : « Le Roi »..., le second par « Le Ministre »...

L'article ainsi remanié est voté à l'unanimité.

Een lid stelt voor lid 1 in te korten en een punt te zetten na het woord « uitbater ». Het overblijvende zinsdeel kan als overtollig beschouwd worden; dit voorstel wordt aangenomen.

Voor wat lid 2 betreft, wordt de bestemming van de onroerende goederen niet nader bepaald; bijgevolg stelt een commissielid voor te zeggen « onroerende goederen die onontbeerlijk zijn om de doeleinden van deze wet te bereiken ».

De Minister en een commissielid achten de laatste zin niet nodig en zijn van oordeel dat de schattingen inzake onteigening geschieden door de Comités tot aankoop. Hierop antwoordt een ander lid dat deze procedure niet steeds van toepassing is.

Ten einde aan dit bezwaar tegemoet te komen wordt voor de eerste volzin volgende wijziging voorgesteld : « De exploitant kan, overeenkomstig de wetten op de onteigeningen voor rekening van de Staat, de onteigening enz. »; zodoende kan de laatste volzin vervallen.

Het aldus geamendeerde artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 4.

Er wordt opgemerkt dat het niet meer nodig is aan § 1. na « artikel 2 », nog 1^o of 2^o toe te voegen.

Een lid stelt een nieuwe redactie van deze eerste paragraaf voor. Deze paragraaf wordt : « De Koning bepaalt na advies van de Hoge Raad voor de Waterleidingen, de manier waarop en de termijnen waarbinnen de aanvragen om vergunning op grond van de besluiten ter uitvoering van artikel 2, worden ingediend en onderzocht. »

De Commissie aanvaardt deze nieuwe redactie.

§ 2. Een lid stelt voor de twee eerste alinea's te vervangen door één alinea, luidende als volgt : « De Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, beschikt op deze aanvragen met nadere bepaling van de opgelegde voorwaarden of motivering van zijn weigering. »

Hierdoor wordt het derde lid overbodig.

§ 3. « De » voorwaarden moet worden vervangen door « deze... ».

Een lid merkt op dat § 4 kan vervallen indien in § 3, na « kan de Minister », wordt toegevoegd « bij met redenen omklede beslissing ». De verplichting om de weigering te motiveren is immers van het grootste belang.

Ten einde de tekst beter in te kleden wordt ten slotte beslist dat het artikel twee paragrafen zal omvatten; de eerste begint met : « De Koning... », de tweede met « De Minister... ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Article 5.

Un sénateur estime que l'enquête doit tenir compte des intérêts concernés et demande, s'il ne conviendrait pas d'avertir « tous » les intéressés, car dit-il, les enquêtes *de commodo et incommodo* sont souvent sujettes à caution.

Le Ministre souligne que toutes les garanties sont données dans le texte et que c'est dans ce but que fut décidée l'approbation nécessaire du Conseil des Ministres.

Un autre commissaire exprime l'espoir qu'au moment de la rédaction des conditions de l'enquête publique, on se référera à la loi sur l'aménagement du territoire, qui emploie des méthodes plus modernes.

Un troisième membre déclare :

1. que le Roi établira la procédure par arrêté royal et qu'une opposition peut se faire par voie d'interpellations parlementaires ou par recours devant le Conseil d'Etat.

2. que le présent projet constitue une loi de cadre et que le Roi s'inspirera certainement de la procédure suivie en matière de *commodo et incommodo* ainsi que d'aménagement du territoire.

Le Ministre expose ensuite les modalités de procédure calquées, dit-il, sur les lois de 1870 et 1962. Il demande alors de ne pas modifier l'article 5 mais d'inclure la note explicative dans le rapport, rédigée comme suit :

Enquête officielle.

Certains membres de la Commission ont émis l'avis qu'il faudrait stipuler dans la loi les modalités de l'enquête publique, modalités qui devraient s'inspirer de celles prévues dans la loi organique du 29 mars 1962 de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme.

J'estime que la procédure prévue dans ladite loi, à l'article 9 notamment, et imposant l'intervention du *Moniteur*, de certains journaux nationaux et régionaux, de même que de la radio, conduit à un travail administratif fort important.

Vu le nombre de zones à délimiter, il m'est d'avis que l'application intégrale de la procédure en question serait trop lourde.

Ceci n'empêche que l'on pourrait s'en inspirer tout en l'allégeant dans la mesure nécessaire.

Quoi qu'il en soit, il me paraît indiqué de ne pas prévoir in extenso les modalités de procédure dans la loi elle-même, mais de tenir compte de ce qui précède lors de la détermination par le Roi des modalités de l'enquête publique.

En conclusion, dans le cas de délimitation des zones, la procédure pourrait être calquée sur celle prévue aux articles 2 à 6 notamment de la loi du 27 mai 1870 portant

Artikel 5.

Een senator is van oordeel dat het onderzoek rekening moet houden met de belangen van de betrokkenen en vraagt of het niet beter is « alle » belanghebbenden te verwittigen omdat het onderzoek *de commodo et incommodo* dikwijls niet te vertrouwen is.

De Minister onderstreept dat de tekst alle waarborgen biedt en dat met dit doel beslist werd dat de Minister-raad zijn goedkeuring moet geven.

Een ander commissielid spreekt de hoop uit dat men bij de vaststelling van de voorwaarden van het openbaar onderzoek zal uitgaan van de wet betreffende de ruimtelijke ordening, die modernere methodes gebruikt.

Een derde lid verklaart :

1. dat de Koning de procedure bij koninklijk besluit zal vaststellen en dat verzet mogelijk is door middel van interpellatie in het Parlement of door een beroep op de Raad van State;

2. dat dit ontwerp een kaderwet is en dat de Koning zich zeker zal laten leiden door de procedure die gevolgd wordt inzake *de commodo et incommodo* evenals door de procedure van de ruimtelijke ordening.

De Minister zet vervolgens de procedureregels uiteen; deze zijn ontleend aan de wetten van 1870 en 1962. Hij vraagt artikel 5 niet te wijzigen, maar de hiernavolgende verklarende nota in het verslag op te nemen.

Openbaar onderzoek.

Sommige commissieleden waren van mening dat de modaliteiten van het openbaar onderzoek in de wet zouden moeten vastgelegd worden; deze modaliteiten zouden geïnspireerd moeten zijn op die van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw.

Ik meen dat de in die wet en met name in artikel 9 bepaalde procedure, waarbij de bekendmaking in het *Staatsblad*, in sommige nationale en gewestelijke bladen en zelfs over de radio wordt opgelegd, zeer veel administratief werk vraagt.

Gezien het aantal af te bakenen zones ben ik van mening dat een integrale toepassing van die procedure te zwaar zou zijn.

Dit neemt niet weg dat men zich door deze procedure zou kunnen laten leiden maar ze, waar nodig, lichter maken.

Hoe dan ook, het lijkt mij gewenst de procedureregels niet *in extenso* in de wet zelf vast te leggen, maar wel rekening te houden met hetgeen voorafgaat op het ogenblik dat de Koning de modaliteiten van het openbaar onderzoek zal bepalen.

Het besluit kan dan zijn dat men zich bij de afbakening van de zones kan laten leiden door de procedure die omschreven is in de artikelen 2 tot 6 van de wet van

simplification des formalités administratives en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, dans le cas des captages d'une capacité moindre que 10.000 m³/jour et sur celle prévue à la loi de 1962 de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, allégée dans la mesure du possible, pour les captages de plus de 10.000 m³/jour.

**

Un membre demande de terminer le § 1 par : « préalablement soumis au C.S.D.E. » ce qui n'est pas accepté, car la procédure serait ainsi alourdie, d'autant plus que ce conseil aura l'occasion de se manifester lors de l'enquête publique. La Commission refuse l'ajoute proposée.

Au § 2. un membre demande quelles sont les autorités qui trancheront ?

Le Ministre répond que cela se fera en tenant compte de la note sur l'article 5 et l'arrêté dira quelles sont ces autorités — qui d'ailleurs pourraient être les gouvernements provinciaux.

Après discussion, il est décidé d'ajouter un troisième § libellé comme suit : « Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, statue sur les réclamations. »

Un membre fait remarquer que l'ordre chronologique est inversé et que le § 1^{er} doit faire suite au § 2 plutôt que l'inverse, ce qui est admis.

L'ensemble de l'article est adopté à l'unanimité.

Article 6.

Un membre critique la rédaction de cet article. Le Ministre lui demande de vouloir bien relire son rapport introductif dans la partie relative aux dépôts d'immondices ou d'hydrocarbures; il signale en outre que l'Association Nationale des Services de Distribution d'Eau n'est pas d'accord sur le libellé de cet article.

Un second membre estime que le 1^{er} alinéa pose un principe qui peut aller à l'encontre du principe général de droit contenu dans l'article 1382 du Code civil. Pour les situations acquises une réglementation plus souple afin de ne pas alourdir les charges est demandée. Mais lors du renouvellement de l'autorisation l'on exigera le respect total des impératifs de la loi.

Un troisième membre veut savoir pourquoi on se propose de déroger à l'article 1382 du Code Civil.

Un expert du département explique qu'en réalité il ne s'agit pas de « dommages » au sens propre du terme mais plutôt de dépenses complémentaires auxquelles le propriétaire sera astreint en vue d'éviter une pollution éventuelle. Un autre commissaire demande si les installations

27 mei 1870 houdende vereenvoudiging van de administratieve formaliteiten inzake onteigening ten algemene nutte, voor de waterwinningen van minder dan 10.000 m³ per dag en door de procedure van de wet van 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, maar dan zoveel mogelijk vereenvoudigd, voor de waterwinningen van meer dan 10.000 m³ per dag.

**

Een lid vraagt § 1 te doen eindigen met : « vooraf voorgelegd aan de H.R.W. ». Dit wordt niet aangenomen omdat de procedure hierdoor verzwaaard zou worden en de Raad de gelegenheid zal hebben zijn wensen kenbaar te maken tijdens het openbaar onderzoek. De Commissie verworpt de voorgestelde toevoeging.

Bij § 2 vraagt een commissielid welk overheidsorgaan de beslissing zal nemen.

De Minister antwoordt dat hiervoor rekening zal worden gehouden met de nota over artikel 5 en dat het besluit het overheidsorgaan — het zou trouwens wel het provinciaal gouvernement kunnen zijn — zal aanwijzen.

Na bespreking wordt beslist dit artikel aan te vullen met een derde paragraaf, luidende als volgt : « De Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, beschikt op de bezwaren. »

Een commissielid merkt op dat de chronologische volgorde is omgekeerd en dat § 1 moet volgen op § 2, in plaats van het tegendeel, hetgeen wordt aangenomen.

Dit artikel in zijn geheel wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

Artikel 6.

Een commissielid hekelt de tekst van dit artikel. De Minister vraagt hem zijn inleidend verslag te willen herlezen, en wel het gedeelte dat betrekking heeft op de stortplaatsen van huisvuil of van koolwaterstoffen; hij wijst er bovendien op dat de Nationale Vereniging der Waterleidingsbedrijven niet akkoord gaat met de bewoordingen van dit artikel.

Een tweede commissielid meent dat het eerste lid een regel stelt die zou kunnen ingaan tegen het algemeen rechtsbeginsel vervat in artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek. Hij vraagt voor bestaande toestanden meer soepelheid om de lasten niet te verzwaren, maar bij een hernieuwing van de vergunning, moet de volledige naleving van de voorwaarden van de wet worden geëist.

Een derde commissielid zou gaarne vernemen waarom men wil afwijken van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek.

Een deskundige van het departement legt uit dat het in feite niet om « schade » in de eigenlijke zin van het woord gaat, maar veeleer om bijkomende uitgaven waartoe de eigenaar zal worden verplicht om een eventuele verontreiniging te voorkomen. Een ander commissielid vraagt of de

existantes devront être transformées en vue d'une mise en conformité avec les stipulations des arrêtés royaux.

Le Ministre répond que pour les situations existantes qui ne seraient pas conformes aux arrêtés royaux, des mesures transitoires souples devront être envisagées.

Un sénateur rétorque à cela que pour les situations existantes il ne faut pas s'arrêter à la propriété comme telle car, dit-il, si des mesures de protection causent un préjudice professionnel au propriétaire d'une exploitation quelconque — soit qu'il doive assurer une plus grande protection ou même quitter les lieux — il ne faut pas encore lui imposer des charges et à ce propos, ajoute-t-il, il faudra encore distinguer suivant qu'il s'agit d'une zone de captage ou d'une zone de protection.

Le Ministre dit que toutes ces préoccupations sont rencontrées par l'article 6. Le sujet de la contestation c'est la personne qui dédommagera !

Un membre croit qu'il y a deux problèmes :

1. Celui des situations existantes où il faudrait déterminer qui payera le coût des mesures transitoires d'adaptation.

2. Celui des nouvelles installations qui devraient être faites aux frais soit de l'installateur pour la totalité soit partiellement par celui-ci et par la communauté qui bénéficie en fin de compte des mesures de protections.

Un autre membre émet l'avis que l'on grossit les risques. Il cite l'exemple de dépôts d'immondices qui ne polluent pas nécessairement les nappes souterraines, et qu'il ne conviendrait donc pas de faire disparaître.

Un expert reconnaît que la loi vise avant tout les hydrocarbures et qu'il faut éviter que les sociétés pétrolières refusent de collaborer !

Ce à quoi un commissaire rétorque que ces sociétés refusent parce qu'elles savent qu'elles devront tout adapter et que cela leur coûtera trop cher. Mieux vaudrait transiger et dire que l'adaptation ne sera obligatoire que pour des installations datant d'un nombre « X » d'années à déterminer. L'idéal serait que les sociétés bénéficiaires exproprient en totalité et que soit mis fin aux conditions dans lesquelles s'exercent les activités existantes.

Un membre estime qu'avant le décider de la nécessité de constituer des réserves d'eau, il faudrait établir un inventaire de celles qui existent déjà. Il conviendrait de faire de même pour les dépôts de carburants. Qu'en est-il exactement ?

Devant la diversité des avis émis, il propose la création d'un « fonds national » pour parer à toute éventualité. Le Ministre demande de s'en référer à l'alinéa 2; ce que conteste un membre qui dit que cet alinéa suppose déjà l'existence de mesures transitoires.

bestaande installaties zullen moeten worden verbouwd om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de koninklijke besluiten.

De Minister antwoordt dat voor bestaande toestanden die niet beantwoorden aan de koninklijke besluiten, soepele overgangsmatregelen genomen moeten worden.

Een senator antwoordt hierop dat men voor de huidige toestanden niet moet blijven staan bij de eigendom als dusdanig want, zo zegt hij, terwijl beschermingsmaatregelen een beroepsnadeel berokkenen aan de eigenaar van enig bedrijf — omdat hij voor een grotere bescherming moet zorgen of zelfs de plaats moet verlaten — moet men hem daarenboven geen lasten opleggen en, in dit verband, zo voegt hij eraan toe, dient een onderscheid te worden gemaakt al naar het gaat om een waterwingebied dan wel om een beschermingszone.

De Minister zegt dat artikel 6 tegemoet komt aan deze bezorgdheid. De betwisting gaat over de persoon die de schadevergoeding zal betalen !

Een commissielid meent dat er twee problemen bestaan :

1. dat van de bestaande toestanden waarvoor men zou moeten vaststellen wie de kosten van de overgangsmatregelen tot aanpassing zal betalen;

2. dat van de nieuwe installaties die zullen moeten worden opgericht geheel op kosten van de installateur, dan wel ten dele op zijn kosten en ten dele op kosten van de gemeenschap, die per slot van rekening baat vindt bij de beschermingsmaatregelen.

Een ander commissielid is van oordeel dat men de risico's aandikt. Hij noemt als voorbeeld de stortplaatsen van huisvuil die niet noodzakelijkerwijs de grondwaterlagen verontreinigen en die men dus niet moet doen verdwijnen.

Een deskundige erkent dat de wet vooral betrekking heeft op de koolwaterstoffen en dat men moet voorkomen dat de petroleummaatschappijen weigeren mede te werken.

Hierop antwoordt een commissielid dat die maatschappijen weigeren, omdat zij weten dat zij alles zullen moeten aanpassen en dat dit te veel zal kosten. Het zou beter zijn een schikking te treffen en te zeggen dat de aanpassing slechts verplicht zal zijn voor de installaties die dagtekenen van een nader te bepalen aantal jaren. Het ideaal zou zijn dat de begunstigde maatschappijen algeheel onteigenen en dat een einde wordt gemaakt aan de voorwaarden waaronder de huidige activiteiten worden uitgeoefend.

Een commissielid meent dat men, alvorens te besluiten tot de noodzaak waterreserves aan te leggen, een inventaris van de bestaande reserves zou moeten opmaken. Men behoort hetzelfde te doen voor de opslagplaatsen van brandstoffen. Hoever staat het hiermee ?

Gelet op de uiteenlopende zienswijzen stelt hij voor een « Rijksfonds » in te stellen om op alles voorbereid te zijn. De Minister verwijst naar het tweede lid van het artikel; dit wordt betwist door een commissielid, omdat dat tweede lid reeds het bestaan van overgangsmatregelen onderstelt.

Un expert du département déclare que l'on connaît le nombre des grands dépôts de carburants mais que pour les autres on n'a pas de renseignements précis. Il en est de même pour les captages possibles.

Pourtant, dit un commissaire, il faut établir des cartes des captages existants ou possibles si l'on veut connaître ce qu'il faut protéger et où il faut protéger !

Un sénateur fait observer que le problème des dommages causés a sensiblement évolué ces derniers temps et qu'il faut aussi l'envisager sous l'angle des prélèvements, non seulement sous celui des servitudes. En effet, dit-il, l'eau est devenue un élément indispensable au développement économique des régions, et il faut tenir compte de ce fait, plutôt que de s'en tenir uniquement au développement global du pays.

Il lui est répondu, que cette remarque — pourtant pertinente — a trait à la discussion générale qui est terminée et que ce point de vue a été évoqué.

Ce qui nous importe ici, ajoute le Ministre, est une protection qualitative alors que l'intervenant vise plutôt la quantité des réserves.

La Commission et le Ministre considérant que le texte du projet est trop rigoureux, le Ministre a élaboré un nouveau texte pour l'article 6, ainsi libellé :

ART. 6.

« Les dommages directs et matériels subis par le propriétaire ou l'exploitant et résultant d'une mesure prise en exécution de l'article 2, 2 sont réparés aux frais du bénéficiaire de la protection.

« Il y a lieu à réparation si les travaux, installations ou ouvrages qui ont dû subir des modifications ou être supprimés, ou encore, si les activités qu'il a fallu cesser ou reconvertir existaient au moment de l'ouverture de l'enquête publique prévue à l'article 5.

« Si des travaux, installations ou ouvrages doivent, après avoir été dûment autorisés en application de l'article 2, 2., être ultérieurement supprimés ou modifiés, ou encore si des activités doivent, dans le même cas, être supprimées ou reconverties par une décision de l'autorité compétente, il y a lieu également à réparation aux frais du bénéficiaire de la protection.

« Si, au moment du dommage, il n'y a pas de bénéficiaire de la protection la réparation est à charge de l'Etat, lequel pourra la récupérer auprès de celui qui deviendrait ultérieurement bénéficiaire de cette protection.

« L'indemnité fixée par le tribunal doit être payée, nonobstant appel du jugement.

« En cas de refus ou d'empêchement légal de la recevoir, l'indemnité est versée à la Caisse des dépôts et consignations. »

Een deskundige van het departement verklaart dat het aantal grote opslagplaatsen van brandstoffen bekend is, maar dat men voor de andere geen juiste inlichtingen heeft. Dit geldt ook voor de mogelijke waterwinplaatsen.

Toch, aldus een commissielid, moet men kaarten opmaken van de bestaande of mogelijke waterwinplaatsen, indien men wil weten wat er moet worden beschermd en waar !

Een senator merkt op dat het probleem van de veroorzaakte schade de laatste tijd sterk is geëvolueerd en dat men het ook moet bekijken uit het oogpunt van het watergebruik en niet enkel uit het oogpunt van de dienstbaarheden. Immers, zegt hij, het water is een onmisbare factor geworden in de economische ontwikkeling van de streken en men moet daarmee rekening houden, in plaats van het enkel te hebben over de ontwikkeling van het land als geheel.

Hierop wordt geantwoord dat die opmerking — hoewel pertinent — betrekking heeft op de algemene bespreking, die beëindigd is en dat dit standpunt toen naar voren is gebracht.

Wat voor ons hier van belang is, zegt de Minister verder, is een kwalitatieve bescherming, terwijl het lid eerder de omvang van de reserves op het oog heeft.

De Commissie en de Minister oordelen dat de tekst van het ontwerp te strak is en de Minister stelt een nieuwe tekst voor artikel 6 voor, luidende :

ART. 6.

« De door de eigenaar of de exploitant geleden rechtstreekse materiële schade die het gevolg is van een maatregel ter uitvoering van artikel 2, 2. wordt vergoed ten laste van degene aan wie de bescherming ten goede komt.

« Er is aanleiding tot vergoeding indien de werken, inrichtingen of kunstwerken moesten worden aangepast of gesloopt, dan wel indien de werkzaamheden die moesten worden stopgezet of aangepast, bestonden bij de opening van het openbaar onderzoek bepaald in artikel 5.

« Indien werken, inrichtingen of kunstwerken waarvoor met toepassing van artikel 2, 2., een behoorlijke vergunning is afgeleverd, naderhand moeten worden gesloopt of aangepast, of indien werkzaamheden in hetzelfde geval moeten worden stopgezet of aangepast bij beslissing van de bevoegde overheid, is er eveneens aanleiding tot vergoeding op kosten van degene aan wie de bescherming ten goede komt.

« Is er, wanneer het schadegeval zich voordoet, niemand aan wie de bescherming ten goede komt, dan is de vergoeding ten laste van de Staat die ze zal kunnen terugvorderen van degene aan wie de bescherming later ten goede komt.

« De vergoeding vastgesteld door de rechtbank moet betaald worden, niettegenstaande hoger beroep tegen het vonnis.

« In geval van weigering of wettelijk beletsel de vergoeding te ontvangen, wordt ze gestort in de Deposito- en consignatiekas. »

Premier alinéa.

Un membre explique que le présent texte fournit un titre aux revendications touchant les dommages directs seulement. Un second membre estime pour sa part que les vrais bénéficiaires sont les sociétés de distribution, ce qui, en fin de compte, veut dire : les consommateurs. Dans ces conditions il propose de remplacer « le bénéficiaire » par « l'Etat ».

Un troisième commissaire réfute cet argument en disant que toute la communauté n'est pas bénéficiaire, mais seulement une fraction de celle-ci. D'ailleurs, ajoute-t-il, certaines autorisations accordées ne répondent plus aux besoins actuels.

Jusqu'à présent, souligne un autre membre, toutes les installations, grandes et petites, ont été autorisées; il reste à voir si elles sont conformes — tant de conditions étant souvent escamotées !

Le Ministre rappelle que dès l'entrée en vigueur de la loi le bénéficiaire à qui un droit sera donné, devra mettre les installations existantes en conformité avec la loi. Il demande donc le maintien du libellé de l'article 6.

Un expert souligne d'autre part que l'article 3 du projet confère droit et obligation d'assurer la protection des eaux souterraines dans la circonscription aussi bien dans la zone de protection que dans celle du captage.

En fait, conclut un commissaire, le projet ne fait que confirmer les obligations antérieurement décrétées à l'endroit des Sociétés de distribution d'Eau.

Ce premier alinéa est adopté à l'unanimité moins une voix.

Deuxième alinéa.

Un membre désire connaître la façon dont le Ministre envisage :

1. une cessation d'activité non suivie d'expropriation;
2. une reconversion, la protection pouvant entraîner des servitudes partielles.

Le Ministre admet qu'il peut y avoir des cessations sans expropriations, sans spécifier davantage. En cas de désaccord, dit-il, le tribunal tranchera.

Un commissaire demande ce que l'on veut dire par « autorisation visée à l'article 4 » et propose une révision du libellé de l'avant dernier alinéa.

Le Ministre donne lecture d'un amendement du Gouvernement libellé comme suit :

« Il y a lieu à réparation, si les installations ou ouvrages qui ont dû subir des modifications ou être supprimés; ou encore, si les activités qu'il a fallu cesser ou reconverter existaient au moment de l'ouverture de l'enquête publique prévue à l'article 5. »

Eerste lid.

Een lid betoogt dat de huidige tekst een titel verschafft waarop enkel eisen met betrekking tot rechtstreekse schade kunnen gegrond worden. Een ander lid meent dat volgens hem de werkelijke begunstigten de watervoorzieningsbedrijven zijn, wat zoveel wil zeggen als : de verbruikers. Gezien in dat licht stelt hij voor « aan wie de bescherming ten goede komt » te vervangen door « de Staat ».

Een derde lid weerlegt dit argument en zegt dat niet heel de gemeenschap maar slechts een deel er voordeel bij heeft. Trouwens, gaat hij voort, bepaalde vergunningen voldoen niet meer aan de tegenwoordige behoeften.

Een ander lid onderstreept dat tot nog toe alle installaties, grote en kleine, aan vergunning onderworpen werden; het valt te bezien of zij conform zijn — want zo veel voorwaarden worden dikwijls weggemoffeld.

De Minister herinnert eraan dat bij de inwerkingtreding van de wet, degene aan wie een recht wordt verleend, de bestaande installaties in overeenstemming zal moeten brengen met de wet. Hij vraagt dus de handhaving van de redactie van artikel 6.

Een deskundige beklemtoont bovendien dat artikel 3 van het ontwerp het recht verleent en de verplichting oplegt het grondwater van het gebied te beschermen zowel in de beschermingszone als in het wingebied.

In feite, besluit een commissielid, is het ontwerp niets anders dan een bevestiging van de verplichtingen die vroeger werden uitgevaardigd ten opzichte van de watervoorzieningsbedrijven.

Dit eerste lid wordt, op 1 stem na, eenparig aangenomen.

Tweede lid :

Een lid wenst te vernemen hoe de Minister denkt over :

1. een stopzetting van de werkzaamheden niet gevolgd door onteigening;
2. een omschakeling, waarbij de bescherming gedeeltelijke dienstbaarheden met zich kan brengen.

De Minister geeft toe dat werkzaamheden gestaakt kunnen worden zonder onteigening, maar gaat er niet verder op in. In geval van betwisting, zegt hij, zal de rechtbank beslissen.

Een commissielid vraagt wat men wil zeggen met « bij artikel 4 bedoelde vergunning » en stelt voor, de voorlaatste alinea anders te formuleren.

De Minister leest een regeringsamendement voor; het luidt als volgt :

« Er is aanleiding tot vergoeding wanneer de inrichtingen of kunstwerken die dienden gewijzigd of opgeheven te worden, dan wel, indien de werkzaamheden die dienden stilgelegd of omgeschakeld te worden, bestonden bij de opening van het in artikel 5 bedoelde openbaar onderzoek. »

L'auteur d'une proposition de loi sur le même objet, assure que dans l'article 5 de sa proposition il simplifie l'exposé des droits à réparation.

Au contraire, affirme un commissaire, vous vous limitez à une seule hypothèse, alors que l'amendement gouvernemental prévoit toutes les possibilités et a pour point de départ l'enquête publique et non l'entrée en vigueur de la loi.

Un autre commissaire dit que si on part de l'entrée en vigueur de la loi, il ne faudrait pas « geler » la situation de certaines régions et il revient à la nécessité d'établir des cartes « prévoyant » des zones possibles de captage.

Mais il s'agit d'une loi de cadre dont découleront des arrêtés royaux. A ce moment il conviendra de dire quelles seront les conditions à remplir, enchaîne un autre membre. Dans l'ouverture d'un droit à réparation, il y a deux choses à envisager, du fait qu'un préjudice est subi dès la mise en vigueur de la loi :

1. le droit à réparation naît au moment de l'ouverture de l'enquête;
2. des cas peuvent se présenter après la mise en vigueur de la loi.

C'est l'avis qu'émet aussi un autre commissaire.

Un membre propose d'évoquer ce problème à la Commission qui s'occupe de l'aménagement du territoire.

Le Ministre confirme que les prescriptions valables pour tout le pays ne donnent pas lieu à dédommagement. Ceci ne vaut que pour ceux dont les biens, situés dans la zone de protection proprement dite, sont soumis à des mesures plus sévères.

Un membre intervient alors pour souligner l'importance de l'instance qui détermine les limites des zones de protection. L'extension des zones peut être telle que bientôt il ne sera plus possible d'implanter quoi que ce soit dans le pays.

Ce qui fait dire un autre commissaire que ce qui importe le plus c'est d'appliquer les lois existantes, et non de « fabriquer » des lois nouvelles plus exigeantes; alors qu'un autre encore affirme que pour les mesures à prendre et pour la fixation de l'ampleur de la réparation, c'est le pouvoir judiciaire qui décidera.

Pour mettre fin aux discussions, un commissaire propose une modification de texte qui a été adoptée dans la forme suivante :

« Le droit à réparation naît dès le moment de l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 5.

« Il s'applique aux travaux, installations ou ouvrages existants, qui doivent subir des modifications ou être supprimées, ainsi qu'aux activités qui doivent cesser, régresser ou faire l'objet d'une reconversion. »

De l'indien van een wetsvoorstel over hetzelfde onderwerp verzekert dat hij in artikel 5 van zijn voorstel het recht op vergoeding eenvoudiger uiteenzet.

Juist het tegendeel, zegt een ander lid, U beperkt zich tot één enkele hypothese, terwijl het regeringsamendement alle mogelijkheden voorziet en als uitgangspunt het openbaar onderzoek neemt en niet de inwerkingtreding van de wet.

Een ander commissielid zegt dat indien men uitgaat van de inwerkingtreding van de wet, men de toestand in bepaalde streken niet mag « bevriezen » en hij komt terug op de noodzakelijkheid van kaarten waarop mogelijke wingebieden worden « voorzien ».

Het gaat hier echter om een kaderwet waaruit koninklijke besluiten zullen voortvloeien. Op dat ogenblik zal het erop aankomen te zeggen aan welke voorwaarden moet worden voldaan, voegt een ander lid eraan toe. Bij het ontstaan van een recht op vergoeding zijn er twee mogelijkheden doordat er reeds schade wordt geleden bij de inwerkingtreding van de wet.

1. het recht op vergoeding ontstaat op het ogenblik van de opening van het onderzoek;
2. er kunnen zich gevallen voordoen na de inwerkingtreding van de wet.

Dat is ook het oordeel van een ander commissielid.

Een lid stelt voor dit probleem ter sprake te brengen in de Commissie die zich bezighoudt met de ruimtelijke ordening.

De Minister bevestigt dat de voorschriften die voor het gehele land gelden, geen recht op schadeloosstelling geven. Slechts degenen wier goederen, gelegen in eigenlijke beschermingszones, aan strengere maatregelen onderworpen zijn, kunnen aanspraak maken op schadeloosstelling.

Een lid wijst op het belang van de instantie die de grenzen van de beschermingszones vastlegt. De zones kunnen zodanig worden uitgebreid dat het binnenkort niet meer mogelijk zal zijn wat dan ook in het land te vestigen.

Hierop verklaart een ander lid dat het er vooral op aankomt de bestaande wetten toe te passen en niet zozeer nieuwe, strengere wetten te « fabriceren »; terwijl nog een ander lid verklaart dat de rechterlijke macht zal beslissen over de te nemen maatregelen en het bedrag van de vergoeding zal vaststellen.

Om een einde te maken aan de bespreking stelt een commissielid een tekstwijziging voor die wordt aangenomen in de volgende vorm.

« Het recht op vergoeding ontstaat vanaf het ogenblik dat het in artikel 5 bepaalde openbaar onderzoek wordt ingesteld.

» Het geldt voor bestaande werken, inrichtingen of kunstwerken die moeten veranderd of afgeschaft worden, evenals voor de werkzaamheden die moeten worden stopgezet, verminderd of omgeschakeld. »

Alinéa 3.

Cet alinéa est à son tour amendé comme suit :

« Il en est de même, si des travaux, installations ou ouvrages dûment autorisés en application de l'article 2, 2., doivent être ultérieurement supprimés ou modifiés, ou encore si des activités doivent — dans le même cas — être supprimées, réduites ou reconverties en vertu d'une décision de l'autorité compétente. »

Alinéa 4 (nouveau).

Un membre suggère de faire mention du délai de prescription. Le terme de 5 ans est proposé, dont il faudra fixer le point de départ. Un texte constituant l'alinéa 4 est rédigé en conséquence et adopté par la Commission.

Alinéa 5 (ancien alinéa 4).

Adopté sans discussion.

Alinéa 6 (ancien alinéa 5).

Cet alinéa est adopté dans le texte suivant :

« En cas de procédure judiciaire, l'indemnité fixée par le tribunal est exigible, nonobstant appel éventuel du jugement. »

Alinéa 6.

La Commission en décide la suppression.

L'ensemble de l'article 6, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité moins une voix.

Article 7.

Un commissaire estime, qu'en ce qui concerne les contrôles et sanctions, il faut établir une concordance avec ce qui existe pour la lutte contre la pollution des eaux de surface et la pollution de l'air.

Il conviendrait donc de rédiger un nouveau texte rencontrant cette préoccupation.

Un autre commissaire propose de remplacer « le Roi » par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, ce qui éviterait le recours à des arrêtés royaux. La Commission marque son accord.

Au deuxième alinéa, il est convenu de supprimer la deuxième phrase, qui est inutile.

Un autre membre voudrait que les habitations n'échappent pas aux visites.

Lid 3.

Dit lid wordt geamendeerd als volgt :

« Dit is eveneens het geval indien werken, inrichtingen of kunstwerken, waarvoor met toepassing van artikel 2, 2., een regelmatige vergunning werd verleend, naderhand moeten worden afgeschaft of veranderd of indien werkzaamheden in dezelfde omstandigheden moeten worden stopgezet, verminderd of omgeschakeld krachtens een beslissing van de bevoegde overheid. »

Lid 4 (nieuw).

Een lid stelt voor melding te maken van de verjaringstermijn. Voorgesteld wordt de termijn, waarvan de begindatum moet worden vastgesteld, te bepalen op vijf jaar. Een tekst wordt dienovereenkomstig opgesteld en door de Commissie aangenomen als vierde lid.

Lid 5 (vroeger lid 4).

Aangenomen zonder bespreking.

Lid 6 (vroeger 5).

Dit lid wordt aangenomen in de volgende tekst :

« In geval van gerechtelijke procedure, is de door de rechtbank vastgestelde vergoeding opeisbaar niettegenstaande eventueel hoger beroep. »

Lid 6.

De Commissie beslist lid 5 te schrappen.

Het geamendeerd artikel 6 wordt, op 1 stem na, aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 7.

Een commissielid is van oordeel dat de controles en sancties in overeenstemming moeten worden gebracht met hetgeen reeds bestaat voor de strijd tegen de verontreiniging van het oppervlaktewater en de luchtverontreiniging.

Er zou dus een nieuwe tekst moeten worden opgesteld om dat doel te bereiken.

Een ander commissielid stelt voor « de Koning » te vervangen door « de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort », zodat er niet telkens een koninklijk besluit behoeft te worden genomen. De Commissie stemt hiermee in.

Er wordt overeengekomen de eerste volzin van lid 2 als overbodig te doen vervallen.

Een ander lid wenst dat ook de woningen zouden worden bezichtigd.

A la suite de toutes ces observations, le Ministre présente une nouvelle rédaction de l'article 7.

« Article 7. — Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, les agents désignés à cette fin par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, ont compétence pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci. Les procès-verbaux qu'ils établissent font foi jusqu'à preuve contraire. Copie en est notifiée aux contrevenants dans les sept jours de la constatation.

» Ils peuvent pénétrer de jour et de nuit dans les établissements ou installations — à l'exclusion des locaux destinés à l'habitation — lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'il s'y commet une infraction à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution.

» S'il existe des indices suffisants de présumer qu'une telle infraction se commet dans des locaux destinés à l'habitation, il peut être procédé à la visite domiciliaire par deux de ces agents agissant en vertu d'une autorisation du juge au tribunal de police. »

Justification :

L'article ainsi amendé se rapproche autant que possible des dispositions équivalentes figurant dans les textes légaux en matière de protection de l'air et des eaux de surface.

L'amendement répond également à deux autres préoccupations : d'une part, il convient d'omettre dans le texte du projet le rappel des dispositions de droit commun relatives aux heures auxquelles sont autorisées les visites domiciliaires; d'autre part, l'article 91 des dispositions modificatives de la loi 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, a substitué à la compétence du juge de paix celle du juge au tribunal de police, lorsque l'intervention du magistrat cantonal est requise pour permettre aux fonctionnaires certaines visites des lieux.

L'article 7 ainsi libellé est adopté à l'unanimité.

Article 8.

Un membre fait remarquer que les laboratoires officiels étant peu nombreux, il s'agira de faire diligence. Il lui est répondu que pour cette raison d'autres laboratoires ont été « agréés ».

A un autre commissaire qui demande si les officiers de police judiciaire, constatant des infractions pourront effectuer des prises d'échantillons, il est répondu que seuls les agents désignés (par le présent article) seront habilités à le faire, mais que les officiers de la Police Judiciaire auront le droit d'intervenir lorsque le constat n'exigera pas de prises d'échantillons.

Un autre membre désire que soit prévue une analyse contradictoire et insiste pour que soient prélevés au moins deux

Na die opmerkingen dient de Minister een nieuwe tekst voor artikel 7 in.

« Artikel 7. — Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren die daartoe zijn aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, gerechtigd om de overtredingen van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten ervan op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal die ze opstellen, hebben kracht van bewijs behoudens tegenbewijs. Binnen zeven dagen na vaststelling, wordt aan de overtreders afschrift van het proces-verbaal betekend.

» Bij dag en bij nacht hebben ze toegang tot alle ondernemingen of inrichtingen — woongelegenheden uitgezonderd — als ze redenen hebben om te geloven dat deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan worden overtreden.

» Indien er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn om te vermoeden dat een dergelijke overtreding in woongelegenheden wordt begaan, mag huiszoeking worden gedaan door twee van die ambtenaren, die handelen overeenkomstig een machtiging van de rechter in de politierechtbank. »

Verantwoording :

Het op die wijze geamendeerde artikel leunt zo dicht mogelijk aan bij de gelijkaardige bepalingen van de wetteksten over de bescherming van de lucht en van het oppervlaktewater.

Het amendement beantwoordt bovendien aan twee andere vereisten : enerzijds moet uit de tekst van het ontwerp een nodeloze herinnering worden verwijderd aan bepalingen van gemeen recht over de uren tijdens welke huiszoekingen zijn toegestaan; anderzijds wordt door artikel 91 van de bepalingen tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, de bevoegdheid van de vrederechter vervangen door die van de rechter in de politierechtbank, wanneer het optreden van de kantonnale magistraat vereist is om het de ambtenaren mogelijk te maken bepaalde lokalen te betreden.

Het aldus gewijzigde artikel 7 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 8.

Een lid merkt op dat men, gelet op het geringe aantal officiële laboratoria, snel zal moeten werken. Er wordt geantwoordt dat er om die reden nog andere laboratoria werden « erkend ».

Een ander lid vraagt of de officieren van gerechtelijke politie, die misdrijven vaststellen, monsters mogen nemen; er wordt geantwoordt dat alleen de (in dit artikel) aangewezen beambten bevoegd zijn dit te doen, maar dat de officieren van gerechtelijke politie het recht zullen hebben op te treden wanneer de vaststelling geen monsterneming vereist.

Een lid wenst dat zou worden voorzien in een ontleding op tegenspraak en dringt erop aan dat ten minste twee mons-

échantillons. Le dernier alinéa permet cette procédure, dit un expert; afin de souligner cette possibilité, un autre membre propose d'ajouter à l'avant-dernière phrase les mots « tout en préservant les droits de la défense ».

Le Ministre propose le texte suivant :

« Article 8. — Les agents désignés conformément à l'article 7 peuvent prélever ou faire prélever des échantillons de substances susceptibles de rendre ou présumées avoir rendu les eaux protégées impropres aux usages alimentaire et domestique et en faire effectuer l'analyse par un laboratoire agréé à cet effet.

« A la demande de l'exploitant d'un captage, ces agents peuvent prélever ou faire prélever des échantillons du sol lorsqu'il est présumé que celui-ci recèle des substances telles que celles visées à l'alinéa précédent.

Il est dressé procès-verbal de ce prélèvement d'échantillons dont copie est transmise à l'auteur présumé de l'infraction.

« L'analyse des échantillons est effectuée par un laboratoire de l'Etat ou par un laboratoire agréé à cette fin par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

« Le Roi fixe, en veillant à préserver les droits de la défense, les modalités selon lesquelles sont opérés les prélèvements, les règles de la procédure d'agrément ainsi que le modèle du protocole des analyses. Il peut également fixer les méthodes d'analyses. »

Justification. — Indépendamment de la préoccupation générale d'assurer une correspondance aussi complète que possible entre le texte de l'article 8 du projet et les dispositions équivalentes reproduites dans les lois relatives à la protection de l'air et des eaux de surface, les amendements se justifient pour les motifs suivants :

Il convient de permettre aux agents compétents pour rechercher et constater les infractions de procéder à des investigations portant sur le sol et le sous-sol, afin de caractériser la relation causale entre une altération constatée et le fait générateur de cette altération.

D'autre part, les pouvoirs donnés au Roi en matière de prélèvement sont formulés en termes larges qui permettront de régler, avec la souplesse souhaitable, les modalités diverses de prélèvement, exigées par la nature même de ces prélèvements.

Le texte souligne également le souci de voir sauvegarder à l'occasion des prélèvements d'échantillons et dans leur analyse, les droits de la défense.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité, après que la commission ait marqué son accord pour publier en annexe du rapport, la liste des laboratoires agréés par l'Etat.

ters zouden genomen worden. Een deskundige antwoordt dat de laatste alinea deze procedure mogelijk maakt. Ten einde deze mogelijkheid te doen uitkomen stelt een ander lid voor in de voorlaatste volzin de woorden « met vrijwaring van de rechten van de verdediging » toe te voegen.

De Minister stelt de volgende tekst voor :

« Artikel 8. — De overeenkomstig artikel 7 aangewezen ambtenaren zijn bevoegd monsters te nemen of te laten nemen van stoffen waarvan wordt vermoed dat zij het beschermde water ongeschikt kunnen maken of hebben gemaakt voor het gebruik in de voeding en het huishouden en kunnen ze laten onderzoeken door een daartoe erkend laboratorium.

« Op het verzoek van de exploitant van een waterwinning, kunnen die ambtenaren monsters van de bodem nemen of laten nemen, wanneer wordt vermoed dat deze stoffen bevat zoals die waarvan sprake in het vorig lid.

Van die monsterneming wordt proces-verbaal opgemaakt en een afschrift ervan wordt aan de vermoedelijke dader van de overtreding gestuurd.

« Het onderzoek van de monsters geschiedt door een rijkslaboratorium of door een laboratorium dat daartoe is erkend door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

« De Koning bepaalt, met inachtneming van de rechten van verdediging, de wijze waarop monsters moeten worden genomen, de regels voor de erkenningsprocedure alsook het model van het protocol van de onderzoekingen. Hij kan eveneens de onderzoekingsmethoden vaststellen. »

Verantwoording. — Afgezien van het algemeen streven om een zo volledig mogelijke overeenstemming tot stand te brengen tussen de tekst van artikel 8 van het ontwerp en de gelijkaardige bepalingen van de wetten betreffende de bescherming van de lucht en het oppervlaktewater, zijn de amendementen door volgende beweegredenen verantwoord :

De ambtenaren, die bevoegd zijn om misdrijven op te sporen en vast te stellen, moeten in de mogelijkheid verkeren de grond en de ondergrond te onderzoeken ten einde het oorspronkelijk verband te bepalen tussen een vastgestelde afwijking en het feit dat ertoe aanleiding heeft gegeven.

Bovendien zijn de bevoegdheden, die aan de Koning zijn verleend in verband met de monsternemingen, in brede termen geformuleerd zodat het mogelijk is, met de nodige soepelheid, de diverse wijzen van monsterneming volgens hun eigen aard te regelen.

De tekst wijst eveneens op de bezorgdheid, bij het nemen en het onderzoeken van monsters, de rechten van de verdediging te vrijwaren.

Nadat de Commissie zich akkoord heeft verklaard met de opneming, als bijlage bij het verslag, van de lijst van de door de Staat erkende laboratoria, wordt het aldus geamendeerde artikel met algemene stemmen aangenomen.

Article 9.

Un membre fait remarquer que le responsable étant toujours le Ministre, il est inutile de préciser une délégation à un fonctionnaire. En outre, il estime qu'il faut supprimer la qualification « dirigeant », qui pourrait mener à des contestations juridiques.

La commission admet ce point de vue, tout en estimant qu'il faut mentionner la possibilité d'une délégation.

Un autre membre désire savoir quels seront les critères pour juger d'un « bon » ou d'un « mauvais fonctionnement ». Il lui est répondu que l'explication se trouve dans la loi. On la précisera toutefois en disant : « ... conforme à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci ».

Après avoir décidé, à l'alinéa 2, de substituer au membre de phrase « par le fonctionnaire désigné ... ses attributions » par le texte : « par le Ministre de la Santé Publique ou le fonctionnaire qu'il a délégué » la commission a adopté l'article à l'unanimité.

Article 10.

Alinéa 2.

Un membre désire connaître ce qu'on entend par : « dispositions appropriées » ? D'après lui, il n'y a pas de ... dispositions. Il demande en outre pourquoi on prévoit, pour les agents désignés, l'alternative de prendre des mesures ou de faire des réquisitions ?

Il lui est répondu que cette possibilité exclut certains dangers et qu'en fait, les agents n'effectuent pas personnellement les réquisitions, mais invitent les autorités compétentes à y procéder.

A la lumière des explications fournies, le texte suivant est adopté :

« En cas de carence des autorités communales, ou lorsque le moindre retard est susceptible d'occasionner un dommage grave à la santé publique, les agents désignés conformément à l'article 7 prennent les mesures appropriées ou font procéder aux réquisitions nécessaires. »

Alinéa 4.

Un membre demande si les agents pourront requérir directement de la main-d'œuvre ou des matériaux ? Non, répond le Ministre, ces initiatives sont de la compétence des gouverneurs de province ou des commissaires d'arrondissement. En vue d'accélérer l'exécution des mesures, il est proposé d'insérer dans le texte, les mots « Sur le champ » après : est assurée » et de supprimer la 2^e phrase.

L'accord de la Commission est unanime.

Alinéa 5.

Un membre critique le terme « utilisateurs ».

Artikel 9.

Een lid merkt op dat, aangezien de verantwoordelijke altijd de Minister is, het overbodig is te gewagen van delegatie aan een ambtenaar. Bovendien meent hij dat de kwalificatie « leidinggevend » moet geschrapt worden, daar ze tot juridische betwistingen aanleiding zou kunnen geven.

De Commissie aanvaardt dit standpunt, maar meent toch dat de mogelijkheid van delegatie moet vermeld worden.

Een ander lid wenst de criteria te kennen waarop men zal steunen om de werking als « goed » of « slecht » te bestempelen. Hem wordt geantwoord dat de uitleg in de wet staat. Die uitleg zal nochtans verduidelijkt worden met de woorden : « ... conform aan deze wet en aan de besluiten tot uitvoering ervan ».

Na besloten te hebben in lid 2 het zinsdeel « door de ambtenaar ... Volksgezondheid behoort » te vervangen door de tekst « door de Minister van Volksgezondheid of de ambtenaar die hij heeft afgevaardigd », wordt het artikel door de Commissie eenparig aangenomen.

Artikel 10.

Tweede lid.

Een lid vraagt wat er verstaan wordt onder « passende maatregelen ». Volgens hem zijn er geen ... maatregelen. Hij vraagt bovendien waarom men de aangestelde ambtenaren de keuze laat maatregelen te nemen of opeisingen te doen ?

Hem wordt geantwoord dat die mogelijkheid bepaalde gevaren uitsluit en dat de ambtenaren feitelijk niet zelf opeisingen verrichten, maar de bevoegde overheid uitnodigen zulks te doen.

In het licht van de gegeven uitleg, wordt de volgende tekst aangenomen :

« Indien de gemeentelijke overheid in gebreke blijft of wanneer de minste vertraging een ernstige schade voor de volksgezondheid kan teweegbrengen, nemen de overeenkomstig artikel 7 aangewezen ambtenaren passende maatregelen of doen zij de nodige opeisingen verrichten. »

Lid 4.

Een lid vraagt of de ambtenaren rechtstreeks werkrachten of materialen zullen kunnen opvorderen ? Neen, antwoordt de Minister, die initiatieven behoren tot de bevoegdheid van de provinciegouverneurs of van de arrondissementscommissarissen. Ten einde de uitvoering van de maatregelen te bespoedigen, wordt voorgesteld in de tekst het woord « onmiddellijk » toe te voegen na « wordt » en de tweede zin te schrappen.

De Commissie gaat eenstemmig akkoord.

Lid 5.

Een lid heeft bezwaar tegen de uitdrukking « verbruikers ».

Il est proposé de le remplacer par « les personnes touchées par ces mesures ».

L'article ainsi amendé est voté à l'unanimité.

Article 11.

§ 1^{er}. Que veut dire « détenir » des biens immobiliers ? demande un commissaire.

En réalité, il s'agit de viser la personne responsable et non les biens; une modification de texte s'impose donc. Elle est ainsi libellée :

« 3° Celui qui, par négligence ou défaut de prévoyance dans l'utilisation de biens meubles ou immeubles, est cause d'une altération des eaux souterraines les rendant impropres aux usages alimentaire et domestique. »

§ 2. Par souci d'une terminologie plus exacte le texte est amendé comme suit :

« Les peines peuvent être portées au double, si une nouvelle infraction est commise dans les deux années à dater d'un jugement devenu définitif et portant condamnation pour l'une des infractions visées à cet article. »

§ 4. Afin d'éviter des interprétations différentes, il est proposé et admis de supprimer l'adjectif « réglementaires ».

Un membre fait plusieurs remarques qui amènent la rédaction d'un texte nouveau ainsi libellé :

« A défaut par le condamné d'exécuter le jugement dans le délai imparti, il y sera procédé d'office — à ses risques et frais — à l'intervention du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

« Dans ce cas, celui-ci a le droit de vendre les matériaux et objets provenant de la remise en état des lieux, de les transporter, de les entreposer ou de les détruire dans un endroit qu'il choisit.

« La récupération des frais ainsi exposés, se fait comme en matière domaniale. »

La commission prie l'expert du département de rédiger une note à joindre au rapport, en vue d'expliquer la procédure suivie en matière domaniale.

§ 5. Il est décidé de modifier le texte comme suit :

« Les sociétés sont civilement responsables des condamnations pécuniaires et confiscations, prononcées contre leurs organes ou leurs préposés, pour infraction aux dispositions du présent article. »

Au deuxième alinéa, il est proposé de supprimer l'adverbe « directement » et de terminer par le mot « répressive ».

L'article 11 ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

Voorgesteld wordt dit woord te vervangen door « de personen die door deze maatregelen getroffen zijn ».

Het aldus geamendeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 11.

§ 1. Wat betekent onroerende goederen « onder zich hebben », vraagt een commissielid.

In werkelijkheid komt het er op aan de verantwoordelijke persoon te treffen en niet de goederen; een wijziging van de tekst is dus noodzakelijk. Hij wordt als volgt opgesteld :

« 3° Hij die, wegens nalatigheid of gebrek aan vooruitzicht, bij het gebruik van roerende of onroerende goederen, oorzaak is van bederf van het grondwater waardoor het ongeschikt wordt voor het gebruik in de voeding en het huishouden. »

§ 2. Ter wille van een juistere terminologie, wordt de tekst geamendeerd als volgt :

« De straffen kunnen worden verdubbeld indien een nieuwe inbreuk gepleegd wordt binnen twee jaar na een onherroepelijk geworden vonnis tot veroordeling wegens een der inbreuken bepaald in dit artikel. »

§ 4. Om verschillende interpretaties te voorkomen wordt voorgesteld en aanvaard het adjectief « reglementaire » te schrappen.

Verschillende opmerkingen van een lid leiden tot de redactie van een nieuwe tekst die luidt :

« Ingeval de veroordeelde het vonnis niet binnen de gestelde tijd uitvoert, geschiedt dit van ambtswege — op zijn kosten en risico — door toedoen van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

» In dat geval heeft deze het recht, de materialen afkomstig van het herstel van de plaatsen in hun vroegere toestand te verkopen, te vervoeren, op te slaan of te vernietigen op een plaats die hij kiest.

» De invordering van de aldus gedane kosten geschiedt zoals in domaniale zaken. »

De Commissie verzoekt de deskundige van het departement een nota over de procedure in domaniale zaken op te stellen die bij het verslag zal worden gevoegd.

§ 5. Er wordt besloten de tekst als volgt te wijzigen :

« De venootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot geldboeten en verbeurdverklaringen, uitgesproken tegen hun organen of aangestelden wegens inbreuk op de bepalingen van dit artikel. »

In het tweede lid wordt voorgesteld het bijwoord « rechtstreeks » te schrappen en de zin te eindigen met « gedagvaard ».

Het aldus geamendeerde artikel 11 wordt met algeme stemmen aangenomen.

Article 12.

La commission décide d'employer une formulation identique à celle prévue pour le projet de loi relatif à la protection des eaux de surface.

*
**

L'ensemble du projet est voté à l'unanimité.

Comme d'autres propositions de loi sur le même objet ont été jointes à l'examen du présent projet, il ne s'agit que d'un vote en première lecture.

*
**

Examen de propositions de loi ayant le même objet.

Un commissaire fait remarquer qu'une proposition de loi, visant le même but a été déposée en 1966 par le Sénateur Poma et demande pourquoi l'initiative parlementaire est si souvent découragée par le dépôt de projets gouvernementaux.

D'après lui, mieux vaudrait que l'action du gouvernement, se limitât à amender les propositions plutôt qu'à les écarter systématiquement au profit de projets qui ont toujours la priorité.

Le Ministre fait remarquer qu'en l'occurrence, il y a lieu plutôt de parler de coïncidence. Il démontre que la procédure en vue du dépôt du projet de loi était déjà engagée au moment où les initiatives parlementaires en question furent prises.

A. L'auteur procède à une comparaison entre le texte de sa proposition de loi (1) et le texte du projet de loi sur la protection des eaux souterraines, adopté par la Commission.

A cette occasion plusieurs membres soulignent que les dispositions de l'article 6 (du projet) ne peuvent avoir aucun effet rétroactif puisque le texte détermine bien à quel moment le droit naît. Les effets de ce droit remontent bien entendu jusqu'au moment de l'ouverture de l'enquête publique.

A l'article 8 (projet), l'auteur fait remarquer que le dernier membre de phrase du premier alinéa (... « et en faire effectuer l'analyse... ») est superflueté étant donné les précisions que contient l'alinéa 3.

La Commission est d'accord pour supprimer ce membre de phrase.

La confrontation des deux textes ne donne lieu à aucune modification ultérieure du texte adopté par la Commission.

(1) Proposition de loi organisant la protection de nappes souterraines; doc. S. 37 (session extraordinaire 1968).

Artikel 12.

De Commissie beslist dezelfde formulering te gebruiken als in het ontwerp van wet betreffende de bescherming van het oppervlaktewater.

*
**

Het geheel van het ontwerp wordt met algemene stemmen aangenomen.

Daar andere voorstellen van wet over hetzelfde onderwerp bij de bespreking van het ontwerp werden gevoegd, is dit slechts een stemming in eerste lezing.

*
**

Bespreking van de voorstellen van wet over hetzelfde onderwerp.

Een commissielid merkt op dat Senator Poma in 1966 een voorstel van wet heeft ingediend dat hetzelfde doel nastreeft en vraagt waarom het parlementair initiatief zo dikwijls ontmoedigd wordt door het indienen van regeringsontwerpen.

Hij meent dat de actie van de Regering beter zou beperkt blijven tot het amenderen van voorstellen in plaats van deze systematisch ter zijde te schuiven ten voordele van ontwerpen die steeds voorrang hebben.

De Minister merkt op dat het in dit geval veeleer om een gelijktijdigheid gaat. Hij toont aan dat de procedure voor de indiening van het ontwerp van wet reeds was ingezet toen de parlementaire initiatieven werden genomen.

A. De indiener van het voorstel vergelijkt zijn tekst (1) met die van het ontwerp op de bescherming van het grondwater, welke de Commissie heeft aangenomen.

Bij deze gelegenheid merken verscheidene leden op dat de bepalingen van artikel 6 (van het ontwerp) geen terugwerkende kracht kunnen hebben omdat de tekst duidelijk bepaalt op welk ogenblik het recht ontstaat. De gevolgen van dit recht werken natuurlijk terug tot het ogenblik waarop het openbaar onderzoek wordt geopend.

Wat betreft artikel 8 (ontwerp) merkt de indiener op dat de laatste zinsnede van het eerste lid (... « ze kunnen ze laten ontleden... ») overbodig is wegens de verduidelijking in lid 3.

De Commissie gaat akkoord om deze zinsnede te schrappen.

De vergelijking van de twee teksten heeft geen verdere wijziging van de Commissietekst tot gevolg.

(1) Voorstel van wet betreffende de bescherming van ondergrondse waterlagen tegen verontreiniging (Gedr. St. Senaat, 37 (buitengewone zitting 1968)).

La Commission unanime a cependant tenu à préciser que le texte adopté est le résultat des deux textes du projet et de la proposition.

En quelque sorte, le projet de loi a résorbé la proposition de loi.

B. Le même commissaire est également l'auteur d'une autre proposition de loi au sujet de la protection des eaux souterraines (1).

La Commission et le Ministre sont d'avis qu'il s'agit d'une question à régler par le Roi (exécution de l'article 2 du projet).

L'auteur se rallie à ce point de vue *en ce qui concerne la protection des eaux souterraines*, quoiqu'il craigne que l'application de la loi s'y rapportant se fera attendre. L'adoption de sa proposition de loi, estime-t-il, aurait pu améliorer la situation à court terme.

C. La Commission a ensuite abordé l'examen de la *proposition de loi accordant une aide particulière aux entreprises s'implantant à l'intérieur des bassins d'alimentation des nappes aquifères*; (doc. S. 14, session 1968-1969, de M. Barbeaux et consorts).

Après un échange de vue approfondi et d'accord avec le Ministre, elle a pris unanimement la position suivante : la portée de la proposition de loi en cause est d'ordre purement économique. Le renvoi à la Commission des Affaires économiques sera demandé. Mais la Commission exprime le vœu que la Commission des Affaires économiques procède sans tarder à l'examen de cette proposition de loi.

**

La Commission confirme alors son premier vote sur l'ensemble du projet de loi.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. BEGHIN.

Le Président,
J. CUSTERS.

(1) Proposition de loi interdisant les déversements d'immondices aux abords des captages des sociétés de distribution d'eau potable; doc. S. 110 (session extraordinaire 1968).

De Commissie heeft evenwel eenparig willen verklaren dat de aangenomen tekst het resultaat is van twee teksten, die van het ontwerp en die van het voorstel.

Het voorstel is in zekere zin opgegaan in het ontwerp.

B. Hetzelfde lid had ook nog een ander voorstel ingediend betreffende de bescherming van het grondwater (1).

De Commissie en de Minister oordelen dat deze materie moet worden geregeld door de Koning (uitvoering van artikel 2 van het ontwerp).

De indiener verenigt zich met dit standpunt voor wat betreft de bescherming van het grondwater, alhoewel hij vreest dat de toepassing van de desbetreffende wet op zich zal laten wachten. Hij meent dat het aannemen van zijn voorstel van wet de toestand op korte termijn had kunnen verbeteren.

C. De Commissie bespreekt vervolgens het *voorstel van wet tot toekenning van bijzondere steun aan de ondernemingen die gevestigd worden in de voedingsbekkens van de grondwaterreserves*; (gedr. St. Senaat 14, zitting 1968-1969 van de h. Barbeaux c.s.).

Na een diepgaande gedachtenwisseling en met instemming van de Minister heeft de Commissie eenparig het volgend standpunt ingenomen : de draagwijdte van het betrokken voorstel is zuiver economisch. Gevraagd zal worden het voorstel naar de Commissie voor de Economische Zaken te verwijzen. De Commissie spreekt evenwel de wens uit dat de Commissie voor de Economische Zaken dit voorstel zonder verwijl zal bespreken.

**

De Commissie bekrachtigt vervolgens haar eerste stemming over het geheel van het ontwerp van wet.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
G. BEGHIN.

De Voorzitter,
J. CUSTERS.

(1) Voorstel van wet tot het verbieden van storten in de omgeving van waterwinplaatsen van de maatschappijen voor drinkwatervoorziening; (Gedr. St. Senaat 110 (buitengewone zitting 1968)).

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

« eau souterraine », toute eau qui n'appartient pas au réseau hydrographique et par assimilation toute eau contenue dans des conduits d'adduction et destinée à l'alimentation;

« zone de captage », l'aire géographique délimitée conformément à l'article 2, 1, dans laquelle sont ou seront implantés les ouvrages et installations destinés au prélèvement et au stockage d'eaux souterraines.

« zone de protection », l'aire géographique délimitée conformément à l'article 2, 1 et destinée à prémunir les eaux souterraines de la zone de captage contre tout risque d'altération.

ART. 2.

Dans l'intérêt de la santé publique le Roi peut, sur avis d'un Conseil supérieur de la distribution d'eau créé par Lui, prendre des mesures destinées à protéger les eaux souterraines en vue de leur utilisation éventuelle à des fins alimentaire et domestique.

Dans ce but Il peut notamment :

1. délimiter pour cause d'utilité publique des zones de captage et des zones de protection des eaux souterraines;

2. dans ces zones, interdire, réglementer ou soumettre à autorisation :

a) le transport, l'entreposage, le dépôt, l'évacuation, l'enfouissement, le rejet, le déversement et l'épandage de matières susceptibles d'altérer les eaux souterraines;

b) les travaux, installations, ouvrages et activités ainsi que les modifications du sol et du sous-sol qui peuvent constituer une cause ou un risque d'altération des eaux souterraines;

3. en dehors des zones de captage et des zones de protection, interdire, réglementer ou soumettre à autorisation, le déversement ou le dépôt direct ou indirect sur le sol et dans le sol de matières qu'Il déclare susceptibles d'altérer les eaux souterraines.

ART. 3.

Dans les zones de captage et dans les zones de protection délimitées en vertu de l'article 2, 1^o, la protection des eaux souterraines est assurée par l'exploitant.

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

ARTIKEL 1.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

« grondwater », alle water dat niet tot het hydrografisch net behoort, en bij gelijkstelling daarmee, alle water in de toevoeringen voor de drinkwatervoorziening;

« watervanggebied », het geografisch gebied afgebakend overeenkomstig artikel 2, 1, waar de kunstwerken en inrichtingen voor het winnen en vergaren van grondwater gevestigd zijn of zullen worden;

« beschermingszone », het geografisch gebied afgebakend overeenkomstig artikel 2, 1, ten einde het grondwater van het vanggebied tegen alle gevaar van bederf te vrijwaren.

ART. 2.

In het belang van de volksgezondheid kan de Koning, op advies van een door hem ingestelde Hoge Raad voor de waterleidingen, maatregelen nemen om het grondwater te beschermen met het oog op het eventuele gebruik ervan in de voeding en het huishouden.

Hij kan daartoe onder meer :

1. om reden van openbaar nut, vanggebieden en beschermingszones van grondwater afbakenen;

2. in die gebieden en zones verbieden, reglementeren of aan vergunning onderwerpen :

a) het vervoeren, opslaan, deponeren, afvoeren, bedelven, uitstorten, lozen en uitstrooien van stoffen die het grondwater kunnen bederven;

b) de werken, inrichtingen, kunstwerken en werkzaamheden, alsmede de wijzigingen van de grond of de ondergrond die een oorzaak of een gevaar van bederf voor het grondwater kunnen uitmaken;

3. buiten de vanggebieden en de beschermingszones verbieden, reglementeren of aan vergunning onderwerpen, het lozen of het rechtstreeks of onrechtstreeks deponeren op of in de grond van stoffen waarvan hij verklaart dat zij het grondwater kunnen bederven.

ART. 3.

In de watervanggebieden en in de beschermingszones afgebakend op grond van artikel 2, 1^o, staat de exploitant in voor de bescherming van het grondwater.

Moyennant l'autorisation du Roi, l'exploitant peut, conformément aux lois régissant les expropriations pour compte de l'Etat, poursuivre l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles indispensables à la réalisation des objectifs de la présente loi.

ART. 4.

§ 1^{er}. Le Roi, après avis du Conseil supérieur des distributions d'eau, arrête les modalités et fixe les délais d'introduction et d'instruction des demandes d'autorisation en application des arrêtés pris en exécution de l'article 2, 2. et 3.

§ 2. Le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions statue sur ces demandes en motivant son refus ou en précisant les conditions imposées dans chaque cas particulier.

Elle ne devient définitive qu'après qu'il a été constaté que les conditions imposées sont respectées. Les modalités et les délais de cette constatation sont déterminées par le Roi.

Si ces conditions ne sont pas respectées, le Ministre, par décision motivée, peut suspendre ou retirer l'autorisation et, le cas échéant, imposer des conditions nouvelles.

ART. 5.

§ 1^{er}. Le Roi détermine :

1. les modalités et délais de l'enquête publique, en particulier la procédure d'introduction et d'instruction des réclamations relatives à l'établissement et à la délimitation des zones de captage et des zones de protection.

2. les autorités chargées de l'enquête et de l'instruction des réclamations introduites.

§ 2. La délimitation d'une zone de captage ou d'une zone de protection est fixée après enquête publique, par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 3. Le Ministre, qui a la santé publique dans ses attributions, statue sur les réclamations.

ART. 6.

Les dommages directs et matériels subis par le propriétaire ou l'exploitant et résultant d'une mesure prise en exécution de l'article 2, 2., sont réparés aux frais du bénéficiaire de la protection.

Le droit à réparation naît dès le moment de l'ouverture de l'enquête publique visée à l'article 5. Il s'applique aux travaux, installations ou ouvrages existants qui doivent subir des modifications ou doivent être supprimés ainsi qu'aux activités qui doivent cesser, régresser ou faire l'objet d'une reconversion.

Met vergunning van de Koning kan de exploitant, overeenkomstig de wetten op de onteigeningen voor rekening van de Staat, de onteigening te algemenen nutte vervolgen van de onroerende goederen die onontbeerlijk zijn om de doeleinden van deze wet te bereiken.

ART. 4.

§ 1. De Koning bepaalt, na advies van de Hoge Raad voor de waterleidingen, de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de aanvragen om vergunning, met toepassing van de besluiten tot uitvoering van artikel 2, 2. en 3., worden ingediend en onderzocht.

§ 2. De Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, beslist op deze aanvragen waarbij hij zijn weigering motiveert of de opgelegde voorwaarden in ieder afzonderlijk geval nader bepaalt.

De beslissing wordt slechts onherroepelijk wanneer is vastgesteld dat de opgelegde voorwaarden zijn nagekomen. De Koning bepaalt de modaliteiten en de termijnen van die vaststelling.

Indien deze voorwaarden niet worden nagekomen kan de Minister, bij een met redenen omklede beslissing, de vergunning opschorten of intrekken en, in voorkomend geval, nieuwe voorwaarden opleggen.

ART. 5.

§ 1. De Koning bepaalt :

1. de modaliteiten en termijnen van het openbaar onderzoek, in het bijzonder de procedure van indiening en behandeling van de bezwaren betreffende de vaststelling en de afbakening van de wingebieden en beschermingszones;

2. de overheden belast met het onderzoek en de behandeling van de ingediende bezwaren.

§ 2. De afbakening van een watervanggebied of een beschermingszone geschiedt, na openbaar onderzoek, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 3. De Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort beslist op de bezwaren.

ART. 6.

De rechtstreekse materiële schade door de eigenaar of de exploitant geleden als gevolg van een maatregel genomen ter uitvoering van artikel 2, 2., wordt vergoed ten laste van degene aan wie de bescherming ten goede komt.

Het recht op vergoeding ontstaat vanaf het ogenblik dat het in het artikel 5 bepaalde openbaar onderzoek wordt ingesteld. Het geldt voor bestaande werken, inrichtingen of kunstwerken die moeten worden veranderd of afgeschaft, evenals voor werkzaamheden die moeten worden stopgezet, verminderd of omgeschakeld.

Il en est de même si des travaux, installations ou ouvrages dûment autorisés en application de l'article 2, 2., doivent être ultérieurement supprimés ou modifiés, ou encore si des activités doivent, dans le même cas, être supprimées, réduites ou reconverties en vertu d'une décision de l'autorité compétente.

L'action en réparation des dommages visés au présent article se prescrit par cinq ans, à dater selon le cas, de l'ouverture de l'enquête publique, dans les cas prévus à l'alinéa 2, ou de la décision de l'autorité compétente, dont question à l'alinéa 3.

Si au moment du dommage il n'y a pas de bénéficiaire de la protection, l'indemnité de réparation est à charge de l'Etat, lequel pourra la récupérer auprès de celui qui deviendrait ultérieurement bénéficiaire de cette protection.

En cas de procédure judiciaire, l'indemnité fixée par le tribunal est exigible nonobstant appel éventuel.

ART. 7.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, les agents désignés à cette fin par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, ont compétence pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci. Les procès-verbaux qu'ils établissent font foi jusqu'à preuve contraire. Copie en est notifiée aux contrevenants dans les sept jours de la constatation.

Ils peuvent pénétrer de jour et de nuit dans les établissements ou installations — à l'exclusion des locaux destinés à l'habitation — lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'il s'y commet une infraction à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution.

S'il existe des indices suffisants de présumer qu'une telle infraction se commet dans des locaux destinés à l'habitation, il peut être procédé à la visite domiciliaire par deux de ces agents agissant en vertu d'une autorisation du juge au tribunal de police.

ART. 8.

Les agents désignés conformément à l'article 7 peuvent prélever ou faire prélever des échantillons de substances susceptibles de rendre ou présumées avoir rendu les eaux protégées impropres aux usages alimentaire et domestique.

A la demande de l'exploitant d'un captage, ces agents peuvent prélever ou faire prélever des échantillons du sol lorsqu'il est présumé que celui-ci recèle des substances telles que celles visées à l'alinéa précédent. Il est dressé procès-verbal de ce prélèvement d'échantillons dont copie est transmise à l'auteur présumé de l'infraction.

L'analyse des échantillons est effectuée par un laboratoire de l'Etat ou par un laboratoire agréé à cette fin par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Dit is eveneens het geval indien werken, inrichtingen of kunstwerken, waarvoor met toepassing van artikel 2, 2., een regelmatige vergunning werd verleend, naderhand moeten worden afgeschaft of veranderd of indien werkzaamheden, in dezelfde omstandigheden moeten worden stopgezet, verminderd of omgeschakeld krachtens een beslissing van de bevoegde overheid.

De vordering tot schadevergoeding bepaald in dit artikel, verjaart na verloop van vijf jaar te rekenen, al naar het geval, vanaf de instelling van het openbaar onderzoek voor de gevallen bepaald in het tweede lid, of vanaf de beslissing van de bevoegde overheid bedoeld in het derde lid.

Indien de bescherming bij het ontstaan van de schade aan niemand ten goede komt, komt de vergoeding ten laste van de Staat, die ze kan verhalen op degene aan wie die bescherming later mocht ten goede komen.

In geval van gerechtelijke procedure is de door de rechtbank vastgestelde vergoeding opeisbaar niettegenstaande eventueel hoger beroep.

ART. 7.

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren daartoe aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, gerechtigd om de inbreuken op deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan op te sporen en vast te stellen. Hun processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. Een afschrift ervan wordt aan de overtreders betekend binnen zeven dagen na de vaststelling.

Zij hebben bij dag en bij nacht toegang tot alle instellingen of inrichtingen — woongelegenheden uitgezonderd — als ze redenen hebben om aan te nemen dat deze wet of haar uitvoeringsbesluiten worden overtreden.

Indien er voldoende aanwijzingen zijn om te vermoeden dat een dergelijke inbreuk in woongelegenheden wordt begaan, mag door twee van die ambtenaren huiszoeking worden gedaan krachtens een machtiging van de rechter van de politierechtbank.

ART. 8.

De ambtenaren aangewezen overeenkomstig artikel 7, mogen monsters nemen of doen nemen van stoffen die de beschermde waters ongeschikt kunnen maken of vermoed worden ze ongeschikt te hebben gemaakt voor gebruik in de voeding en het huishouden.

Op verzoek van de exploitant van een watervang, kunnen die ambtenaren monsters van de bodem nemen of doen nemen, wanneer wordt vermoed dat deze stoffen bevat zoals bedoeld in het vorige lid. Van die monsterneming wordt proces-verbaal opgemaakt en afschrift ervan wordt aan de vermoedelijke dader van de inbreuk overgemaakt.

De ontleding van de monsters geschiedt door een rijkslaboratorium of door een laboratorium dat daartoe is erkend door de minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

Le Roi fixe, en veillant à préserver les droits de la défense, les modalités selon lesquelles sont opérés les prélèvements, les règles de la procédure d'agrément ainsi que le modèle du protocole des analyses. Il peut également fixer les méthodes d'analyse.

ART. 9.

Les agents désignés conformément à l'article 7 peuvent interdire provisoirement l'utilisation d'installations et d'appareils qui, par leur constitution ou leur comportement défectueux, ne sont pas en état de fonctionner de manière conforme à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci, y apposer les scellés et prendre à leur égard toutes les mesures urgentes que la situation commande dans l'intérêt de la santé publique.

Ces mesures cessent d'avoir effet à l'expiration d'un délai de quinze jours si, dans le cours de celui-ci elles n'ont pas été ratifiées, les utilisateurs préalablement entendus ou appelés par le Ministre de la Santé publique ou le fonctionnaire qu'il a délégué.

Les décisions de ratification sont notifiées sans délai, par pli recommandé, aux utilisateurs des installations et des appareils.

Un recours auprès du Roi est ouvert à tout intéressé contre les décisions de ratification. Le Roi fixe les modalités et délais de ce recours; celui-ci n'est pas suspensif.

ART. 10.

Les agents désignés conformément à l'article 7 peuvent requérir l'assistance des autorités communales pour l'accomplissement de leur mission. Ils peuvent aussi requérir ces autorités de prendre les mesures urgentes qui s'imposent lorsque des eaux souterraines sont ou deviennent impropres aux usages alimentaire et domestique.

En cas de carence des autorités communales ou lorsque le moindre retard est susceptible d'occasionner un dommage grave à la santé publique, les agents désignés conformément à l'article 7 prennent les mesures appropriées ou font procéder aux réquisitions nécessaires.

Ils en informent immédiatement le ministre qui a la santé publique dans ses attributions ainsi que le gouverneur de la province.

L'exécution de ces réquisitions est assurée sur le champ à l'intervention soit du gouverneur de province, soit du commissaire d'arrondissement du ressort.

Ces mesures cessent d'avoir effet à l'expiration d'un délai de trente jours si dans le cours de celui-ci elles n'ont pas été confirmées par le ministre qui a la santé publique dans ses attributions ou par le fonctionnaire dirigeant délégué par lui, les personnes touchées par ces mesures préalablement entendues ou appelées.

De Koning bepaalt, onder vrijwaring van de rechten van de verdediging, de wijze waarop de monsters worden genomen, de regels van de procedure van erkenning evenals het model van het protocol van de ontledingen. Hij kan eveneens de ontledingsmethoden vaststellen.

ART. 9.

De ambtenaren aangewezen overeenkomstig artikel 7, kunnen voorlopig het gebruik verbieden van inrichtingen en toestellen die wegens hun bouw of gebrekkige werking niet overeenkomstig deze wet en de besluiten tot uitvoering ervan kunnen functioneren; zij kunnen die inrichtingen en toestellen verzegelen en alle spoedmaatregelen nemen die in de gegeven omstandigheden noodzakelijk zijn in het belang van de volksgezondheid.

Deze maatregelen houden op gevolg te hebben na verloop van vijftien dagen, indien ze binnen deze termijn, de gebruikers vooraf gehoord of opgeroepen, niet bekrachtigd zijn door de Minister van Volksgezondheid of door de ambtenaar die hij heeft afgevaardigd.

De beslissingen van bekrachtiging worden onverwijld per aangetekend stuk betekend aan de gebruikers van de inrichtingen en toestellen.

Tegen de beslissingen van bekrachtiging staat beroep open bij de Koning voor iedere belanghebbende. De Koning bepaalt de regels en de termijnen van dit beroep, dat niet opschortend is.

ART. 10.

De ambtenaren aangewezen overeenkomstig artikel 7, kunnen de bijstand van de gemeentelijke overheid vorderen voor de vervulling van hun opdracht. Zij kunnen eveneens vorderen dat die overheid de vereiste dringende maatregelen neemt wanneer grondwater ongeschikt is of wordt voor het gebruik in de voeding en het huishouden.

Indien de gemeentelijke overheid in gebreke blijft of wanneer de minste vertraging ernstige schade voor de volksgezondheid kan veroorzaken, nemen de ambtenaren aangewezen overeenkomstig artikel 7, de passende maatregelen of doen ze de nodige opeisingen verrichten.

Zij geven hiervan onmiddellijk kennis aan de minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, alsmede aan de gouverneur van de provincie.

Deze opeising wordt onmiddellijk uitgevoerd door toedoen van de gouverneur van de provincie of van de arrondissementscommissaris van het gebied.

Deze maatregelen houden op gevolg te hebben na verloop van dertig dagen, indien ze binnen deze termijn niet bevestigd zijn door de minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort of door de leidende ambtenaar die door hem is afgevaardigd, nadat de personen die door deze maatregelen getroffen zijn vooraf gehoord of opgeroepen werden.

ART. 11.

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines établies par le Code pénal ou par d'autres lois, est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement :

1. celui qui n'étant pas titulaire d'une autorisation pose des actes ou accomplit des activités assujetties à autorisation préalable;

2. celui qui pose des actes ou accomplit des activités interdits en application de la loi;

3. celui qui, par négligence ou défaut de prévoyance dans l'utilisation de biens meubles ou immeubles est cause d'une altération des eaux souterraines les rendant impropres aux usages alimentaire et domestique;

4. celui qui se refuse ou s'oppose aux visites, à la prise d'échantillons ou aux mesures prévues par les articles 9 et 10.

§ 2. Les peines peuvent être portées au double si une nouvelle infraction est commise dans les deux années à dater d'un jugement devenu définitif portant condamnation pour l'une des infractions visées à cet article.

§ 3. Toutes les dispositions du Livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII, ni de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

§ 4. Le juge peut ordonner la démolition des installations et ouvrages édifiés en infraction aux dispositions prises en application de la présente loi. Il peut de même ordonner la remise des lieux dans leur état primitif.

A défaut par le condamné d'exécuter le jugement dans le délai imparti il sera procédé d'office à ses risques et frais à l'intervention du ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Dans ce cas celui-ci a le droit de vendre les matériaux et objets provenant de la remise en état des lieux, de les transporter, de les entreposer ou de procéder à leur destruction en un lieu qu'il choisit. La récupération des frais ainsi exposés se fait comme en matière domaniale.

§ 5. Les sociétés sont civilement responsables des condamnations pécuniaires et confiscations prononcées contre leurs organes ou préposés pour infraction aux dispositions du présent article.

Ces sociétés pourront être citées devant la juridiction répressive.

ART. 12.

Les dispositions de cette loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard trois ans après la publication au *Moniteur belge*.

ART. 11.

§ 1. Onverminderd de toepassing van de straffen bepaald bij het Strafwetboek of bij andere wetten, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig tot vijfduizend frank, of met een van die straffen alleen, gestraft :

1. hij die niet houder is van een vergunning en handelingen of werkzaamheden verricht waarvoor een voorafgaande vergunning vereist is;

2. hij die handelingen of werkzaamheden verricht die verboden zijn met toepassing van de wet;

3. hij die wegens nalatigheid of gebrek aan vooruitzicht bij het gebruik van roerende of onroerende goederen, oorzaak is van bederf van het grondwater waardoor het ongeschikt wordt voor het gebruik in de voeding en het huishouden;

4. hij die zich niet leent tot of zich verzet tegen de huiszoekingen, de monsternemingen of de maatregelen bepaald in de artikelen 9 en 10.

§ 2. De straffen kunnen worden verdubbeld indien een nieuwe inbreuk wordt gepleegd binnen twee jaar na een onherroepelijk geworden vonnis tot veroordeling wegens een der inbreuken bepaald in dit artikel.

§ 3. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de in deze wet bepaalde misdrijven.

§ 4. De rechter kan de sloping bevelen van de inrichtingen en kunstwerken die opgericht zijn met inbreuk op de bepalingen genomen ter uitvoering van deze wet. Hij kan eveneens bevelen de plaatsen in hun vroegere staat te herstellen.

Indien de veroordeelde het vonnis niet binnen de gestelde tijd ten uitvoer legt, geschiedt dit van ambtswege, op zijn kosten en risico, door toedoen van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

In dat geval heeft deze het recht de materialen en voorwerpen afkomstig van het herstel van de plaatsen in hun vroegere toestand te verkopen, te vervoeren, op te slaan of te vernietigen op een plaats die hij uitkiest. De invordering van de aldus gemaakte kosten geschiedt zoals in domaniale zaken.

§ 5. De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor veroordelingen tot geldboeten en verbeurdverklaringen uitgesproken tegen hun organen of aangestelden wegens inbreuk op de bepalingen van dit artikel.

Die vennootschappen kunnen voor de strafrechtbank worden gedagvaard.

ART. 12.

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en uiterlijk drie jaar na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ANNEXE I.

1. Liste des laboratoires agréés.
2. Note sur le recensement des eaux souterraines.

Liste des laboratoires agréés pour effectuer les analyses d'eau auxquelles il y a lieu de procéder en application des dispositions de l'arrêté royal du 29 décembre 1953 fixant, en exécution de la loi du 11 mars 1950, les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux.

Pour la province d'Anvers :

— Le laboratoire de l'Institut provincial d'Hygiène, 155, Nationalestraat, à Anvers (tél. 37.56.12).

Pour le Brabant :

— Le laboratoire de Physique et de Chimie du Ministère de la Santé publique et de la Famille, Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie, 14, rue Juliette Wijtsman, à Bruxelles (tél. 47.99.80 - 47.99.89).

Pour la Flandre Occidentale :

— Le laboratoire annexé à l'Inspection d'Hygiène de la province de la Flandre Occidentale, 15, Sint Jansstraat, à Bruges (tél. 330.15).

Pour la Flandre Orientale :

— Le laboratoire annexé à l'Inspection d'Hygiène de la province de la Flandre Orientale, 24, Savaenstraat, à Gand (tél. 25.20.09).

— Le laboratoire de Chimie et de Bactériologie de la Ville de Gand, exclusivement pour les analyses chimiques des échantillons prélevés par les agents communaux de la ville de Gand, 1, Baudelokaai, à Gand (tél. 25.03.89).

Pour le Hainaut :

— Le laboratoire annexé à l'Inspection d'Hygiène de la province du Hainaut, 15, rue Willy Ernst, à Charleroi (tél. 32.44.00).

Pour la province de Liège :

— Le laboratoire annexé à l'Inspection d'Hygiène de la province de Liège, 17, Boulevard Piercot, à Liège (tél. 23.04.23 - 23.38.05).

Pour le Limbourg :

— Le laboratoire annexé à l'Inspection d'Hygiène de la province de Limbourg, 26, Guffenslaan, à Hasselt (tél. 230.61).

Pour le Luxembourg :

— Le laboratoire annexé à l'Inspection d'Hygiène de la province de Luxembourg, à Libramont (tél. 222.43).

BIJLAGE I.

1. Lijst van de erkende laboratoria.
2. Nota over de inventarisatie van het grondwater.

Lijst van de laboratoria die erkend zijn om de waterontledingen uit te voeren waartoe dient overgegaan te worden ingevolge de bepalingen van het koninklijk besluit van 29 december 1953, waarbij ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950, de algemene voorwaarden worden vastgesteld voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenteriolen afkomstig is.

Voor de provincie Antwerpen :

— Het laboratorium van het Provinciaal Instituut voor Hygiène, Nationalestraat 155, te Antwerpen (tel. 37.56.12).

Voor Brabant :

— Het laboratorium voor scheikunde en natuurkunde van het Ministerie van Volksgezondheid en Gezin, Instituut voor Hygiène en Epidemiologie, Juliette Wijtsmanstraat 14, te Brussel (tel. 47.99.80 - 47.99.89).

Voor West-Vlaanderen :

— Het laboratorium verbonden aan de inspectie van de volksgezondheid van de provincie West-Vlaanderen, Sint-Jansstraat 15, te Brugge (tel. 330.15).

Voor Oost-Vlaanderen :

— Het laboratorium verbonden aan de inspectie van de volksgezondheid van de provincie Oost-Vlaanderen, Savaenstraat 24, te Gent (tel. 25.20.09).

— Het chemisch en bacteriologisch laboratorium der stad Gent, uitsluitend voor de chemische ontledingen van monsters, genomen door de gemeentebedienden van de stad Gent, Baudelokaai 1, te Gent (tel. 25.03.89).

Voor Henegouwen :

— Het laboratorium verbonden aan de inspectie van de volksgezondheid van de provincie Henegouwen, Willy Ernststraat 15, te Charleroi (tel. 32.44.00).

Voor de provincie Luik :

— Het laboratorium verbonden aan de inspectie van de volksgezondheid van de provincie Luik, Boulevard Piercot 17, te Luik (tel. 23.04.23 - 23.38.05).

Voor Limburg :

— Het laboratorium verbonden aan de inspectie van de volksgezondheid van de provincie Limburg, Guffenslaan 26, te Hasselt (tel. 230.61).

Voor Luxemburg :

— Het laboratorium verbonden aan de inspectie van de volksgezondheid van de provincie Luxemburg, te Libramont (tel. 222.43).

Pour la province de Namur :

a) Arrondissements de Dinant et de Philippeville :

— Le laboratoire annexé à l'Inspection d'Hygiène de la province de Luxembourg, à Libramont (tél. 222.43).

b) Arrondissement de Namur :

— Le laboratoire annexé à l'Inspection d'Hygiène de la province du Hainaut, 15, rue Willy Ernst, à Charleroi (tél. 32.44.00).

Recensement des eaux souterraines.

Lors de la réunion du 3 décembre dernier, certains membres ont exprimé le désir d'être tenus au courant de la situation actuelle du recensement des eaux souterraines tel qu'il a pu être établi à la suite de l'arrêté royal du 14 juin 1966.

A la suite d'une demande qui lui a été adressée, le Département des Affaires Economiques a fourni une réponse faisant le point actuel de cette question.

Le document transmis par le Département des Affaires Economiques a été remis au Secrétariat, qui le tiendra à la disposition des membres.

Voor de provincie Namen :

a) Arrondissementen Dinant en Philippeville :

— Het laboratorium verbonden aan de inspectie van de volksgezondheid van de provincie Luxemburg, te Libramont (tel. 222.43).

b) Arrondissement Namen :

— Het laboratorium verbonden aan de inspectie van de volksgezondheid van de provincie Henegouwen, Willy Ernststraat 15, te Charleroi (tel. 32.44.00).

Telling van de grondwaterreserves.

Tijdens de vergadering van 3 december ll. hebben enige leden de wens geuit, op de hoogte te worden gehouden van de huidige stand van zaken in verband met de telling van de grondwaterreserves, die plaats had ingevolge het koninklijk besluit van 14 juni 1966.

Op een verzoek heeft het departement van economische zaken een antwoord verstrekt dat de huidige stand weergeeft.

Het door het departement van Economische Zaken toegestuurde document aan het secretariaat overhandigen, die het ter beschikking zal houden van de leden.

ANNEXE II.

**Procédure en matière de recouvrement
par les receveurs des domaines.**

Les recouvrements au nom de l'Etat en matière domaniale se font par voie de contrainte, c'est-à-dire que le receveur chargé du recouvrement établit un acte qui détermine le montant de la somme réclamée par l'Etat, la cause de la dette et la personne dans le chef de laquelle elle a pris naissance.

Cet acte est visé et rendu exécutoire par le directeur de l'enregistrement et des domaines (art. 3 de la loi domaniale du 22 décembre 1949).

La contrainte vaut donc un jugement par défaut et doit être signifiée à personne ou à domicile selon les règles du Code judiciaire.

Le redevable peut arrêter l'exécution forcée de la contrainte par une opposition avec assignation en justice.

Faute d'opposition, le préposé des domaines pratique une saisie immobilière selon les dispositions du Code judiciaire.

BIJLAGE II.

**Procedure inzake invordering
door de ontvangers van domeinen.**

De invorderingen namens de Staat inzake domeinen gebeuren door middel van een dwangbevel, d.w.z. dat de ontvanger, belast met de invordering, een akte opstelt, die het door de Staat gevorderde bedrag bepaalt, evenals de oorzaak van de schuld en de persoon bij wie ze is ontstaan.

Deze akte wordt geviséerd en uitvoerbaar verklaard door de directeur der registratie en domeinen (art. 3 van de domaniale wet van 22 december 1949).

Het dwangbevel staat dus gelijk met een verstekvonnis en moet betekend worden aan de persoon of aan de woonplaats volgens de regels van het Gerechtelijk Wetboek.

De achterstallige schuldenaar kan de gedwongen tenuitvoerlegging van het dwangbevel tegenhouden door verzet met dagvaarding voor de rechter.

Wordt geen verzet aangetekend, dan legt de beambte der domeinen beslag op het onroerend goed volgens de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.